

مبنى مكتبة الإسكندرية



قصة حملة الأمير إيغور



قصة الحملة التي قادها
الأمير إيغور بن
سفياتوسلاف بن أوليغ



دار «رادوغا»
موسكو

ترجم النص الى اللغة العربية
خميس حرج نشمي

كتب المقدمة
دميتري ليخاتشوف

وضع الهوامش
دميتري ليخاتشوف وليف دميتريف ونيكيتا مبشيرسكي

رسوم
فلاديمير فافورسكي


СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

на арабском языке


© حقوق الترجمة الى اللغة العربية
محفوظة لدار «رادوغا» ، ١٩٨٩

طبع في الاتحاد السوفيتي

ISBN 5-05-002026-3



كلمة الأدب الروسي الذهبية



قبل ثمانية قرون ، اى فى عام ١١٨٧ ، كتبت
«الكلمة عن حملة ايغور» . — المؤلف العبرى للأدب
الروسى . ان توالى القرون لم يقلل من رنينه الشعرى
ولم يذهب بطلائه . أما الاهتمام به فلم يقل
وحسب ، بل أنه أخذ بالازدياد سعة وعمقا أكثر
فأكثر .

ما هو سر خلود هذا الأثر الأدبى الصغير بحجمه ؟
ولماذا تظل فكرته تقلقنا الى يومنا هذا ؟
ان حب الوطن قد ألهم مؤلف «الكلمة عن حملة
ايغور» ، وكأنه قد سیر قلمه . لقد خلد هذا الحب
عمل المؤلف وجعله مفهوما ومقربا من كل الناس الذين
يحبون وطنهم وشعبهم على حد سواء .
ان شعورا انسانيا كبيرا قد تغلغل فى «الكلمة عن
حملة ايغور» — شعورا دافئا ، رقيقا وقويا ، هو شعور
الحب للوطن . كأن «الكلمة» مشربة به . وهذا الشعور
ظاهر فى ذلك الاضطراب النفسى ، الذى يحكى
فيه مؤلف «الكلمة» عن اندحار جيش ايغور ، عن

عويل وكاء النساء الروسيات على الجنود القتلى ، عن
الصورة العريضة للطبيعة الروسية ، عن الفرح والأبتهاج
بعودة ايغور .

لهذا بالضبط نرى أن أهمية «الكلمة» قد نمت
بلا حدود في عصرنا الراهن ، عندما برزت وطنية
الشعب السوفييتي اللامتناهية ووحدته المتينة ؛
لهذا بالضبط نرى أنها قد وجدت ذلك الصدى الحار
في قلوب كل الناس السوفييت المتفانين في اخلاصهم
لوطنهم . ان نداء «الكلمة» الموجه للدفاع عن الوطن
وحماية العمل السلمى لشعبه يدوى ، وإلى الآن ،
بقوة لا تضعف .

من جهة أخرى أن «الكلمة» ذات أهمية عظيمة
بالنسبة لنا بسبب أنها برهان لا ريب فيه على سمو
الثقافة الروسية القديمة ، وعلى اصالتها وطابعها
الشعبى .

روسيا ابان «الكلمة عن حملة ايغور»

لقد ألفت «الكلمة عن حملة ايغور» في الفترة
التي بلغت فيها عملية التقسيم الاقطاعي لروسيا قوتها
العظمى . لقد نشأ عدد كبير من الإمارات الاقطاعية
الصغيرة — «أشباه الدول» — التي كانت تعادى بعضها
البعض ، متنازعة فيما بينها على الضياع والزعامة ،
داخلة في حروب اقتتال الاخوة في سبيل المصالح
الأنانية للأمرء . في هذا الوقت أخذت تتدهور أهمية
كييف كمركز للأرض الروسية .

لقد بدأ تفتت دولة كييف الموحدة في عهد
ياروسلاف الحكيم في النصف الأول من القرن الحادى
عشر ، عندما انفصلت أرض بولوتسك . أما موت
ياروسلاف الحكيم (٩٤٥) فقد قاد الى استمرار تقسيم الأرض
الروسية : فحسب وصية ياروسلاف وزعت المدن الروسية
الرئيسية في ذلك العصر ، وهى كييف وتشريغوف
وبيرياسلاف وفلاديمير — فولينسكى وممولينسك مع
المقاطعات المحيطة بها على أولاده . ففي نهاية القرن

الحادى عشر خصصت أمانة تشريغوف بصورة نهائية لحفيد ياروسلاف — أوليغ بن سفياتوسلاف (٣٧٥) ، الذى سماه مؤلف «الكلمة» بأوليغ غوريسلافيتش ، معتبراً إياه ، عن حق ، كأحد من الأمراء الذين منهم «زرعت ونمت بشدة النزاعات الداخلية» فى الأرض الروسية .

ان انسلاخ بعض الأراضى كأمارات متوارثة كان معترفاً به من قبل الأمير فلاديمير مونوماخ (٣٧٥) فى المؤتمر الذى عقده الأمراء فى مدينة لوبيتش عام ١٠٩٧ . يقول أحد قرارات هذا المؤتمر : «ليمتلك كل واحد أرض أبيه» .

لم يقد مؤتمر لوبيتش ، الذى اعترف بتقسيم الأرض الروسية ، الأمراء الى أى اتفاق ولو مؤقت . ان قرارته قد خرقت فى الحال : فقد القى القبض غداراً على أحد الأمراء — وهو فاسيلوك أمير تيريبوفل — من قبل أميرين آخرين وفقاً عيناه ، وبدأت من جديد خصومات الأمراء . لقد دعا شعب كييف الى الوحدة ، عندما توجه الى الأمير فلاديمير مونوماخ بنداء عدم «تدمير الأراضى الروسية» بخصوماتهم ،

مذكرين إياه أن اعداء الوطن — البولوفيتسيون (القفجق) — «سيفرحون وسيأخذون أرضنا» (٨٥) . يختتم النداء بالقاء اللائمة المباشرة على الأمراء ، الذين يريدون بخصوماتهم الداخلية «تدمير الأرض الروسية» . لقد كان نداء الشعب هذا الى الأمراء على شفاة كل جيل من أجيال الشعب الروسى — فى كل أمانة وفى كل مدينة .

غاليتش ، ريزان ، سمولينسك ، فلاديمير-فولينسكى ، فلاديمير-زاليسكى ، روستوف ، نوفغورود — ان كل هذه المراكز الإقليمية تسعى بعزم الى الاستقلال السياسى ، انها تخرج من تحت تأثير عرش كييف الواهن وتنفرد فى مصالحها الإقليمية الأنانية ؛ ان الأمراء يدخلون فى صراع مستميت مع بعضهم البعض ، وعن الصغيرة يقولون «انها عظيمة» وينغمسون فى حروب اقتتال الأخوة اللامتناهية .

ان صراع الأمراء الداخلى قد تعقد بصورة مفاجئة جراً خطراً القفجق الذى خيم على روسيا . لقد سيطر القفجق فى اواسط القرن الحادى عشر على السهوب السمدة بين نهري الفولغا والدنيبر ، على شبه جزيرة القرم وشبه جزيرة البلقان . وقد كانوا يمثلون قوة حربية

جبارة ، بحيث انهم هددوا مرارا وجود الامبراطورية
البيزنطية ، التي بدورها كانت تتوجه الى الأمراء الروس
طالبة العون في الحروب . أفلح الأمراء الروس في
بداية القرن الثاني عشر في احراز انتصارات كبيرة على
القفجق ، لكن القفجق استمروا في نهب سكان
القرى والمدن الآمنين : فهم كانوا ينهبون القرى ويحرقون
المدن ويضربون بلا رحمة ويسوقون الناس الى الرق .
ولم تكن تقف في وجه فرسان السهوب الجامحين
موانع طبيعية في أراضي روسيا اللامتناهية ، المنبسطة
والفسحة في الجنوب والجنوب الشرقي ، التي كان
من الصعب صيانتها . ان القبائل الرحل التي جاءت
من «السهب المقفر» ، من «البلاد الغريبة» قد سعت
بحملات مباغتة الى التغلغل في اعماق الأرض الروسية .
لقد جوبهت موجات غارات السهوب بمقاومة عنيدة
من قبل الإمارات المدمرة . لكن قسما من القفجق
قد حط رحاله واستوطن في الاراضي الحدودية تحت
اسم «الكوفوى» و«وثنينا» ، حيث تأثر تدريجيا بالحضارة
الروسية السلمية . لكن خصومات الأمراء الروس قد
هيأت الظروف لاعتداءات جديدة ، فان العداء بين

الأمراء قد حدا بهم الى أن يدعوا القفجق لتقديم
المساعدة لهم ، مما أدى الى تداخل نظام الدولة
الروسية .

حضارة روسيا ابان «الكلمة عن حملة إيغور»

يبد أن تدهور وحدة روسيا السياسية لم يكن
مرتبطا بتدهورها الثقافي . ان تدهور دولة كييف كان
سببه تطور الحياة الاقتصادية في المقاطعات وما صاحبه
من نمو لبعض اجزائها ونشوء مراكز اقليمية جديدة
وازدیاد نشاط جماهير السكان في المدن .

فجنا الى جنب مع كييف ونوفغورود وتشرنيغوف
أخذ ينمو ويثوى في هذه الفترة عدد كبير من المراكز
الجديدة للحضارة الروسية ، وهي : فلاديمير-زاليسكى
وفلاديمير-فولينسكى وبولوتسك وسمولينسك وتوروف
وغاليتش . فان المدارس الأدبية الإقليمية ، والبناء
الفريد جدا في نوعه لكل مقاطعة ، والرسم والفنون

الجميلة أخذت تتطور وتقوى في هذه الفترة بالذات .
لقد شيد العديد من المباني الحجرية في كييف
وتشريفوف وفلاديمير-فولينسكى وغاليتش ، ونوفغورود
وسمولينسك وفلاديمير-زاليسكى وفي مدن روسيا الشاسعة
الأخرى .

كتب المؤرخ عن أحد مباني هذا العصر : انه
«مبتكر بكل دهاء» وسهل على مخيلة الإنسان . أما
الأبنية ذات الحجارة البيضاء لهذه الحقبة والتي ما
زالت قائمة في مدينة فلاديمير-زاليسكى ، فانها غنية
الزينة من الخارج بنقوش بارزة للأسود والنمور الرقط
والغرفين * والقنطور * والفرسان . . الخ . في التصوير
كانت ترسم لوحات جدارية بديعة على الجص .
ان بقايا مثل هذه الرسوم موجودة في مدينة بسكوف ،
وفي مدينة ستاريا لادوغا ، وفي مدينة نوفغورود .

* الغرفين — حيوان خرافى نصفه نسر ونصفه أسد .

المتروجم .

* القنطور — كائن خرافى نصفه رجل ونصفه فرس .

المتروجم .

بالرغم من أن محتوى هذه الرسوم الجدارية كان في
الأغلب كنسيا-دينيا ، الا أن الذين رسموها كانوا
مهرة روس قد عرفوا وأحبوا الفن الشعبى الروسى البهى
والباعث على السرور ، فعكسوه فيها .

ان الفنون الشعبية هي الأخرى تبرهن على المستوى
الرفيع للحضارة الروسية في عهد وضع «الكلمة عن
حملة ايغور» . فالحرف الفنية في القرن الثالى عشر
قد تجلت في الرسوم الباهرة ، والحلى المصاغة بدقة
متناهية من الذهب والفضة والميناء والسواد ،
والسلع المصنوعة من الحديد ، والنقش على العظم
والحجر والخشب الخ . لقد وصلتنا اثنتان واربعون
تسمية لمختلف الاختصاصات الحرفية لهذا العصر .
أما فن الكلام فقد بلغ الذروة في تطوره خلال
القرن الثانى عشر . ان أكثر المؤلفات الروسية القديمة
المكتوبة في القرن الثانى عشر لم تصلنا بسبب ما
أُتلف منها من قبل الأعداء والحرائق ، لكن حتى

« السواد — نقش على الفضة والذهب ملئت خطوطه
بخليط معدنى اسود مسبوك يعرف عند صاغة الفضة في العراق
باسم «المَحْرَق» . المتروجم .

تلك المخطوطات القلائل المتبقية تدل بصورة عامة على سمو الحضارة الأدبية للقرن الثاني عشر ، على وجود عدة مدارس ادبية ، وعلى تعدد اشكال الفن الأدبي ، والحاجة الماسة الى الأدب ، وعلى اعتياد القراءة . في هذه الفترة كانت دواوين الأخبار تدار في كل مدينة تقريبا ، وفي اديرة كثيرة ، وفي بعض الأحيان ، في قصر الأمير المحلي .

ان تطور الأدب الروسى السريع للغاية في القرنين الحادى عشر والثانى عشر كان مرتبطا بنمو اللغة الروسية القديمة الفصحى — المختصرة ، البليغة ، المرنة ، الغنية بمفرداتها ، الجزيلة بمترادفاتها ، القادرة على عكس الكثير من أدق الفوارق فى المعنى الفكرى والنفسى . لبث اللغة الروسية فى هذه الفترة الزمنية متطلبات الواقع الروسى المعقد للغاية ، وخلقت مصطلحات سياسية وعسكرية وفنية غنية ، وكانت قادرة كليا على اذكاء فن الخطابة ، على اداء المضمون التاريخى المعقد للتأريخ العالمى والروسى ، وعلى استيعاب أحسن مؤلفات اوروبا القروسطية الأدبية المترجمة . ان اللغة الروسية القديمة الفصحى عكست عموما مستوى الحضارة

الروسية القديمة الرفيع ، التى لم تتعرض بعد لما جلبه الغزو المغولى — التترى من تدمير وخراب . لقد تطورت اللغة الروسية القديمة الفصحى المكتوبة على أركان اللغة الروسية الفصحى الشفهية — لغة الشعر الشعبى الشفهى ذات المستوى الرفيع ولغة الحياة السياسية . فان الخطب ، التى كان الامراء الروس بها « يلهبون حماس » محاربيهم قبيل بدء المعركة ، كانت رائعة بايجازها ، واستعاراتها ، وطاقتها وطلاقة تعبيرها . اما الخطب التى كانت تلقى فى الاجتماعات ، فامتازت بالايجاز والسبك الجيد للصيغ الكلامية والاستعارات الحاذقة . كذلك يمكن القول عن الخطب التى كانت تلقى فى الولائم ، وفى المحاكم ، وفى مؤتمرات الأمراء ، وعن الخطب التى كان يلقيها السفراء . لقد انصبت فى اللغة الروسية الفصحى بعض كلمات وجمل اللغة البلغارية القديمة ، التى كانت تستعمل فى الكتابة الكنسية وفى تأدية الشعائر الدينية ، وكانت تعرف باسم اللغة الكنسية — السلافية . لكن القواعد النحوية للغة الروسية ظلت روسية ، وان كلمات اللغة الكنسية — السلافية لم تنل من ثراء

مفردات اللغة الروسية ، بل على العكس ، اذ انصهرت
في اللغة الروسيه هذه العناصر ، وبذا اصبحت اغنى
وافصح . ان مفردات اللغة الروسية القديمة في القرن
الثاني عشر كانت بحد ذاتها غنية جدا .
اما لغة دواوين الأخبار ، ولغة المعاهدات والوثائق
والكثير من المؤلفات الروسية المكتوبة ، وبالدرجة
الأولى لغة «الكلمة عن حملة ايغور» ، — فكانت
اللغة الروسية القديمة الفصحى المكتوبة . لقد كانت
هذه اللغة الفنية والمعبرة احدى منجزات الشعب الروسى
الرئيسية فى ذلك العصر .

حوادث التاريخ الروسى ، التى سبقت

حملة إيغور بن سفياتوسلاف

من نوفغورود-سيفرسكي

ان غالبية الحروب الداخلية الاقطاعية فى القرن
الثاني عشر كانت مرتبطة بالعداء بين ذرية مونوماخ

وذرية خصمه أوليغ بن سفياتوسلاف ، أو أوليغ
غوريسلافيتش ، كما يلقب فى «الكلمة عن حملة
ايغور» . لقد استخدمت الجهتان — بنو مونوماخ وبنو
أوليغ — بصورة دائمة مساعدات القفجق فى حملاتها
على الإمارات الروسية المجاورة . لكن فى الغالب كان
بنو أوليغ (أمراء تشرنيغوف) هم الذين يلجأون الى
مساعدة القفجق ، باحثين عن السلام والاتحاد مع
سكان السهوب المتاخمة المزعجين . ان هذه «المساعدة»
بالإضافة الى الحملات التى كان يقوم بها القفجق
انفسهم ، قد اصبحت منذ نهاية القرن الحادى عشر
بمثابة كارثة شعبية قاسية . لقد تزايدت هذه الغزوات
بالأخص فى السبعينات من القرن الثانى عشر ، عندما
بدأت «حرب بلا هوادة» ، حسب تعبير المؤرخ .
كان لدى الأمراء الروس فى ذلك الوقت مقاتلون
محترفون مجربون ومتمرسون فى المعارك ، يؤلفون النواة
الاساسية للجيش — الا وهم حرس الأمير (فرسانه ،
واصحابه وأهل الثقة عنده . المترجم) . بالإضافة
الى هذا الحرس كان بمقدور الأمراء ان يجمعوا وقت
الضرورة عساكر كبيرة من الفلاحين وسكان المدن .

كانت المخاطر قائمة على الحدود مع السهوب ، أما في السهوب نفسه فكان «الحراس» الروس - الكشافات موزعين هنا وهناك لرصد تحركات القبائل الرحل . كانت الجيوش الروسية في القرن الثاني عشر مؤلفة في الأساس من فرق الخيالة السريعة جدا في تحركاتها ، والتي وضعت لنفسها تكتيكا بارعا في صراعها مع القبائل الرحل . وكانت الحملات الروسية على السهوب تبدأ عادة في الربيع ، عندما تكون خيول القفجق هزيلة جراء العلف الشتوي الشحيح ، فكانت تبدو ضعيفة جدا ازاء خيول الجيوش الروسية . كانت الجيوش الروسية في القتال تحارب بتشكيلات معقدة ، وتبدى صمودا وشجاعة . ان شعور الشرف العسكري وحب الوطن كانا من مميزات حرس الأمير المحترف ومن مميزات المجندين البسطاء من الشعب . كان سلاح حرس الأمير يتألف عادة من السيوف والأقواس ، في بعض الأحيان من الدبابيس ذات التوات الستة والرمح . بالإضافة الى هذا كان الحرس يملك الخوذ الفولاذية والدروع ، التي ظهرت في روسيا قبل ظهورها في اوروبا الغربية . اما سلاح المحاربين

البسطاء فكان في الغالب يتألف من الرماح والنفوس . لم يكن في روسيا في ذلك الوقت جيش كبير على عموم البلاد ، تحت قيادة موحدة ، بل كان لكل امير جيش صغير خاص به ، وكان من الصعوبة جدا جمع جيش كبير في الحملات الموحدة ، التي كان يقوم بها الأمراء الروس بين الحين والآخر ضد القفجق . كانت هذه الحملات تتطلب جهدا كبيرا .

في السبعينات من القرن الثاني عشر اتحد القفجق تحت زعامة الخان كوتشاك ، بعد الهزائم التي الحقت بهم ، فحصلت قواتهم على تنظيم موحد وتسليح جيد ؛ ظهرت عندها مجانيق (عزادات) معقدة ، و«النار الاغريقية» واقواس قاذفة ضخمة تتحرك على عربات عالية ، ذات أوتار كبيرة يحتاج الى شدها أكثر من

النار الاغريقية - خليط محرق مكون من القار والنفط والكبريت وتترات البوتاسيوم وغيرها ، استخدم في القرون السابع - الخامس عشر في المعارك البحرية وفي حصار المدن والقلاع . كان يقذف بواسطة عراوات وانابيب نحاسية خاصة . والماء لا يطفى النار الاغريقية . المترجم .

خمسین مقاتلا . اصطدمت روسيا المتآكلة بخصوصياتها
الداخلية وجها لوجه بجيش الشعوب الرجل القوى ،
والأهم من ذلك ، الموحد .

وتحت تأثير خطر القفجق أخذت فكرة ضرورة
الاتحاد تنضج حتى بين الأمراء . ففي الثمانينات
من القرن الثاني عشر حدثت محاولة صلح بين بنى
أوليج وبنى مونوماخ . فبدأ بنو أوليج يتخلون عن سياستهم
التقليدية في اتحادهم مع السهوب ، وجدير بالذكر
أن بطل «الكلمة عن حملة ايغور» — حفيد أوليج ،
ايغور بن سفياتوسلاف (٢٥) أمير نوفغورود — سيفرسكى — لعب
دورا هاما جدا في تاريخ هذا التحول في سياسة بنى
أوليج .

كان ايغور في البداية أميرا أوليغيا نموذجيا .
فحتى عام ١١٨٠ كان القفجق يقدمون له المساعدة
بهمة كبيرة . وعلى سبيل المثال : عندما سحق ريبوريك
بن روستيسلاف ، أمير كييف ، ايغور وحلفاءه القفجق
قرب مدينة دوليسك ، قفز ايغور وحليفه (عدوه اللدود
في المستقبل) الخان كوتشاك الى زورق واستطاعا أن
يختفيا عن انظار أمير كييف .

لكن ريبوريك بعد الانتصار الذي أحرزه ، تنازل
عن عرش كييف العظيم للأمير الأوليغى سفياتوسلاف
بن فسيفلود (٥٢٥) ، ربما ، لأنه لم يجد في نفسه القوة
الكافية لأن يحتفظ بالحكم ، لكنه ابقى لنفسه
المدن الأخرى في أمانة كييف ، وبذا يكون قد جنى
ثمار انتصاره بطريقته الخاصة . لقد تنازل ريبوريك
عن كييف لسفياتوسلاف وفق شروط لا يمكننا إلا
أن نخمنها اذ يبدو أن سفياتوسلاف قد تعهد أن
يتخلى عن أى اتحاد مع القفجق والتزم بأن يعمل
ضدهم بالاتفاق مع كل الأمراء الروس . في الأعوام
التالية استطاع ريبوريك وسفياتوسلاف أن ينظما
الحمالات المتحدة للأمراء الروس ضد أهل
السهوب .

ان تعهدات زعيم كل أمراء بنى أوليغ — أمير
كييف سفياتوسلاف — قد شملت أيضا ابن عمه ايغور
بن سفياتوسلاف أمير نوفغورود — سيفرسكى ، الذي كان
خاضعا لسلطته الأقطاعية . لقد تخلى ايغور ، الشريف
والمخلص ، نهائيا عن سياسته السابقة واصبح من
الد أعداء القفجق . لكن ايغور لم يستطع رأسا أن

يبرهن على وفائه للسياسة الوحشية الجديدة في الصراع المشترك ضد القفجق .

في عام ١١٨٤ هُزم القفجق بفضل تضاهير جهود الأمراء الروس تحت قيادة سفياتوسلاف بن فسيفولود أمير كييف ، فاستولت القوات الروسية على آلات حربية وحررت الأسرى الروس من الرق القفجقي . ارتعب القفجق وبدأ أن الخطر قد أزيح عن الأرض الروسية لفترة طويلة . لكن ايغور بن سفياتوسلاف لم يستطع أن يساهم في هذه الحملة الظافرة : اذ انها بدأت في الربيع وقد عاق الجليد الذي لم يذب بعد قواته الخيالة من الوصول في الوقت المحدد . ويبدو أن ايغور قد تأثر جدا بهذا الأخفاق : فهو لم يستطع أن يبرهن على وفائه لاتحاد الأمراء الروس ضد القفجق — فكان باستطاعتهم أن يتهموه بالتهرب عمدا من المساهمة في الحملة ، لأنه كان حليفا سابقا للخان كونتشاك . لهذا السبب اندفع ايغور في العام التالي (١١٨٥) ، عندما «لم يكبح فتوته» وحماس شبابه ، في حملة ضد القفجق دون أن يتفق مع سفياتوسلاف وريوريك .

لقد وضع ايغور نصب عينيه مهمة جريئة وهي أن «يبحث» عن المدينة القديمة تموتوروكان ، التي كانت واقعة على البحر الأسود والتي كانت تابعة في زمن ما لامارة تشيرنيغوف ، بقواه الخاصة دون مساعدة من أحد . ان احساسه الرفيع بشرفه العسكري ، وتوبته من سياسته السابقة ، واخلاصه للسياسة الجديدة في روسيا ، وكرهيته لحلفائه السابقين ، شهود عاره وعذابه النفسي ، قد حثته على الحرب .

ان الجرأة وسلامة النية والاحساس بالشرف قد اصطدمت في شخص ايغور بقصر نظره ، وكان حبه لوطنه يتداخل مع عدم وجود تصور واضح لديه عن ضرورة الوحدة والكفاح المشترك . لقد نفذ ايغور الحملة بشجاعة خارقة ، لكنه لم يخضع كل نشاطه من أجل مصلحة الوطن ، انه لم يستطع أن يتخلى عن طموحه الى المجد الشخصي : فجره هذا الى هزيمة ، لم يسبق للجيش الروسي ان منيت بمثل لها . فلأول مرة في تاريخ الصراع ضد القفجق يقع امرء روس — ايغور واخوه فسيفولود — في الأسر ، ولأول مرة تتكبد القوات الروسية مثل هذه الهزيمة الشنيعة . هنا تكمن

مزايا التراجيديا النادرة ، التي انصفت بها حملة ايغور بن سفياتوسلاف - التراجيديا التي جذبت اليها انتباه مؤلف «الكلمة عن حملة ايغور» والمؤرخين ، الذين الفوا عنها القصص في انحاء مختلفة من الأرض الروسية ، فجاءت هذه القصص أوسع ، وربما ، أكثر حيوية من أي قصة كتبت عن حملات الامراء الروس على السهوب .

حملة ايغور بن سفياتوسلاف من نوفغورود - سيفرسكي

وصلتنا قصتان في ديوانين مختلفين من دواوين الأخبار عن حملة ايغور بن سفياتوسلاف عام ١١٨٥ . من هذين النصين يمكننا أن نرسم صورة واضحة عن حملة ايغور .

في الثالث والعشرين من نيسان عام ١١٨٥ ، في يوم الثلاثاء ، انطلق كل من ايغور بن سفياتوسلاف أمير نوفغورود - سيفرسكي ، وابنه فلاديمير أمير بوتيفل ،

وابن أخيه سفياتوسلاف بن أوليغ أمير ريلسك بالإضافة إلى فرقة الكوفوي ، التي أرسلها ياروسلاف بن فسيفلود أمير تشرنيغوف بقيادة أولستين بن أولكسي ، في حملة على السهوب البعيدة ضد القفجق بدون الاتفاق مع أمير كييف سفياتوسلاف . سارت الخيول المملوكة شتاء ببطء . سار ايغور على فرسه جامعا حرسه . في الأول من أيار ، عندما مال النهار إلى الغروب ، وهم في مسيرهم على ضفاف الدونيتس ، باعتهم كسوف الشمس ، الذي كان يعتبر في ذلك العصر فال شر ، لكن ايغور لم يرد الخيل على أعقابها . انتظر ايغور أخاه فسيفلود ، الذي سار من كورسك بطريق آخر ، يومين قرب نهر أوسكول . من أوسكول ساروا إلى نهر سالنيتسا .

لم يستطع ايغور أن يباغت القفجق على غفلة منهم : فإن الحراس الذين أرسلوا للقبض على «لسان» (أي القبض على أحد جنود الأعداء من أجل الحصول على المعلومات اللازمة عن العدو : عدده ، أسلحته ، خططه الخ . المترجم) على غير انتظار اخبروا ايغور أن القفجق مسلحون ومتأهبون للقتال . لكن ايغور قال : «ان نحن رجعنا بدون قتال ، كان العار بالنسبة لنا

أشد من الموت» . بعد أن وافقوه على ما قال ، لم يبت الروس ليلتهم ، بل ساروا طوال الليل . في اليوم الثاني ظهرها التقت القوات الروسية بقبائل القفجق . أرجع القفجق خيامهم المتحركة (خيام منصوبة على عربات) الى مكانها الأول . أما هم فقد اجتمعوا «من صغيرهم الى كبيرهم» واصطفوا على الضفة المقابلة لنهر سوزولي . لقد اصطف جيش ايغور في ست فرق . التقى بعد ذلك ايغور ، على عادة ذلك العصر ، كلمة قصيرة مشجعة : «يا أخوتي ، هذا ما نشدناه ، فلنقدم عليه اذا» . وقفت فرقة ايغور في الوسط ، على يمينه وقفت فرقة الثور الأهوج فسيفولود (١٧٥ ، ١٨) ، وعلى شماله — فرقة ابن أخيه سفياتوسلاف ، وامامه — فرقة ابنه فلاديمير وفرقة الكوفوي . اصطف خيرة الرماة ، الذين استنقوا من كل الفرق ، امام الصفوف . صف القفجق رمايتهم ايضا ، واطلق كل منهم سهما . اى أن القفجق ، عند ما اطلقوا سهامهم دفعة واحدة ، هربوا . هربت كذلك أفواج القفجق ، التي كانت مصطفة بعيدا عن النهر . فبدأت افواج الكوفوي وافواج فلاديمير بن ايغور تطارد القفجق . أما ايغور وفسيفولود

فسارا ببطء محافظين على التشكيلات القتالية لفرقهم . لقد استولى المقاتلون الروس على خيام القفجق ، اسروا وسبوا . وتولى قسم من القوات مطاردة القفجق بعيدا وعاد ليلا مع أسرى .

يحدثنا ديوان ايباتيفسكى للأخبار ، انه مع فجر اليوم الثاني ، أى بعد الانتصار الأول على القفجق ، قامت فرق القفجق ، التي كانت «كالغابة» في عددها ، بهجوم مفاجئ على الروس . لقد ادرك الجيش الروسى الصغير أنه قد جمع ضد نفسه «كل أرض القفجق» . وفي هذه المرة ايضا لم يعمل ايغور الشجاع على رد فرقه والرجوع بها . لقد تجلت في خطبته قبيل المعركة رعايته «السواد الناس» ، أى الجنود البسطاء من الفلاحين ، الذين كانوا عادة يؤلفون أفواج المشاة ، فقال : «اذا هربنا نحن ، نجونا بأنفسنا ، لكننا سنترك سواد الناس . ان هذا اثم سنركبه أمام الرب : نجونا بغيرنا لهم . اما أن نموت جميعا أو نبقى أحياء في مكان واحد» . أمر ايغور الفرسان أن يسرعوا ويقاتلوا مع الآخرين ، كي لا يسرع احد الى الانسحاب أو أن يتخلف عنه عند ما يشقون طريقهم الى الدونيتس .

شق ايغور طريقه مع جيشه الى اللوئيتس في
ثلاث ايام بلياليها . واصيب ايغور خلال المعركة بجرح
في يده اليمنى . وقد اضنى العطش المحاربين الروس .
لان القفجق سدوا الطريق عليهم ومنعهم من الوصول
الى الماء . كانت الخيل اول من اعيها العطش .
سقط من الافواج الروسية عدد كبير من القتلى والجرحى .
لكنهم صمدوا وقاتلوا بعنف الى المساء ، قاتلوا ليلة
ثانية . وعند فجر يوم الأحد جفلت افواج الكوفوى
وولت الأدبار ، فأطلق ايغور العنان لفرسه في اثرهم
كى يوقفهم ، وقد خلع خوذته كى يتعرفوا عليه ،
لكن ذلك لم يجد نفعا . فى طريق عودته ، وقد
أعياه الجرح ، قبض عليه القفجق وأسروه وهو على
مرمى سهم من فوجه . بعد وقوعه فى الأسر رأى ايغور
أخاه فسيفولود يقاتل بعنف على رأس جيشه ، وحسب
كلمات المؤرخ ، تمنى ايغور الموت على أن يرى مصرع
أخيه . أصبح ايغور فى كفالة حليفه السابق كوتشاك .
لم ينج من الموت من الجيش الروسى سوى خمسة
عشر شخصا ، أما البقية فماتوا غرقا .
فى ذلك الوقت كان سفياتوسلاف بن فسيفولود

يجمع القوات فى أراضيه «العليا» ، لأنه قرر أن يسير
على رأس جيش ضد القفجق على الدون طيلة فترة
الصيف . فى طريق عودته سمع سفياتوسلاف قرب
مدينة نوفغورود-سيفرسكى أن أبناء عمه قد ساروا الى
القفجق بجيش بالسر منه ، «فتكدر» جدا . وعندما
اقرب سفياتوسلاف بسفنه من مدينة تشرنيغوف علم
بهزيمة ايغور ، «فتنهذ بعمق» و«مسح دموعه» وقال :
«يا أختى الأعزاء ، ويا أبنائى ويا رجال الأرض
الروسية ! لقد ساعدنى الرب فى انهاء الوثنيين ،
لكنكم لم تكبحوا حماس الشباب ففتحتم الباب على
الأرض الروسية . لتكن ارادة الرب فى كل شيء !
انى قد تكدرت على ايغور من قبل ، أما الآن ،
فانى أبكيه ، أبكى أخى» .

لقد حدد سفياتوسلاف بالضبط فى هذه الكلمات
ما ستجره هزيمة ايغور من عواقب وخيمة على روسيا .
ان سفياتوسلاف «أنهك» الوثنيين فى حملته عام ١١٨٤ ،
لكن ايغور «لم يكبح حماس الشباب» : فصفى
نتائجها . عندما «فتح الباب» للقفجق على الأرض
الروسية . لقد انتشر الشجن والحزن الشديد فى كل أرض

روسيا للدرجة أنه «لم يعد يعز على أحد حتى الأقربين إليه» — كما يقول المؤرخ .

بعد أن انتصر القفجق على إيغور وأخوته «انتفخت أوداجهم زهواً» ، فجمعوا كل شعبهم كي ينقضوا على الأرض الروسية . كان بينهم جدال : كونتشاك أراد أن يغزو كييف من أجل أن يثار للخان بونياك ولجده الخان شاروكان ، اللذين دحرا عام ١١٠٦ ، أما غزاك فأقترح أن يسيروا إلى نهر سيم «حيث بقيت نسائهم (النساء الروسيات . المترجم) واطفالهم : فالسبي لنا جاهز ، سوف نأخذ المدن بلا خوف» . وهكذا انقسموا إلى قسمين : كونتشاك سار نحو مدينة بيرياسلاف-يوجنى ، حاصر المدينة وقاتل طيلة اليوم .

كان أمير بيرياسلاف فى ذلك الوقت فلاديمير بن غليب . كان «شجاعاً وقوياً فى القتال» ، فخرج من المدينة وانقض على القفجق ، لكن نفرا قليلا من فرسانه حذوا حذوه وخرجوا لقتال القفجق . لقد قاتل الأمير الأعداء بشدة ، لكنه طوق وجرح بثلاثة رماح . عندئذ خرج البقية من المدينة ووصلوا فى الوقت

المناسب ، فانتزعوا الأمير . بعث فلاديمير من المدينة المحاصرة رسولا لسفياتوسلاف أمير كييف ولريوريك ودافيد ابنى روستيسلاف يخبرهم : «إن القفجق عندى ، فساعدونى» . حدثت اختلافات بين قوات ريوريك ودافيد . ففرسان دافيد «بدأوا يتشاوون» ، ثم رفضوا المسير مع القوات الأخرى إلى مدينة بيرياسلاف لرد القفجق عنها . سار سفياتوسلاف وريوريك بسفئهما فى نهر الدينير ضد القفجق ، أما دافيد فرجع قافلا بقواته إلى مدينة سمولينسك . عندما سمع القفجق عن اقتراب قوات سفياتوسلاف وريوريك ، انسحبوا من بيرياسلاف ، وفى طريق العودة حاصروا مدينة ريموف . إن كل هذه الحوادث وجدت لها انعكاسا فى «الكلمة عن حملة إيغور» .

تمتع إيغور بنوع من الحرية والاحترام فى الأسر . فقد عينوا له عشرين حارسا . لكن هؤلاء الحراس لم يعيقوا تحركاته أبى أراد ، وكانوا يطيعونه ، عندما كان يرسلهم إلى أى مكان يريد . كان إيغور يذهب معهم للصيد بالبواشق . وعرض أحد المقاتلين القفجق يدعى لافر ، على إيغور الهرب . رفض إيغور فى البداية

الفترة التي ألفت فيها «الكلمة عن حملة إيغور»

ان «الكلمة عن حملة إيغور» قد كتبت بعد أحداث حملة إيغور بوقت قصير . فهي قد كتبت تحت انطباع حديث العهد عما جرى . انها ليست من القصص التاريخية عن الماضي السحيق ، بل انها صدى لأحداث عصرها . يتوجه مؤلف «الكلمة» في نتاجه الى الذين عاصروا الأحداث وكانوا على معرفة بها . ولهذا فان «الكلمة» قد حيكت من التلميح والتذكير والأشارات المبهمة الى أحداث ما زالت طرية في ذاكرة القارئ المعاصر آنذاك .

هناك اشارات اكثر دقة في «الكلمة عن حملة إيغور» تدل على أن هذا العمل قد كتب في أثر الأحداث الموصوفة فيه . ففي عام ١١٩٦ مات الثور الأهوج فسيفولود ، في عام ١١٩٨ أصبح إيغور أميراً على تشرنيفوف ، لكنه قبل ذلك سار من جديد في حملات ضد القفجق . وان لم يرد لهذه الحملات ذكر في «الكلمة» . لم تذكر كذلك أحداث أخرى من التاريخ

أن يذهب «بطريقة غير مشرفة» ، لكن الظروف في نهاية المطاف أجبرته على الهرب : فلقد أخبره ابن أحد القادة والسائس ، اللذان كانا معه في الأسر ، أن القفجق بعد انسحابهم من بيرياسلافل عازمون على قتل كل الأسرى الروس . اما وقت الهرب فقد أختير أن يكون مساء — عند غروب الشمس . أرسل إيغور مائته الى لافر يومه أن يعبر الى الضفة النهر الأخرى مع فرس ملجمة . احتس القفجق ، الذين كانوا يحرسون إيغور ، الكوميس (شراب مخمر كانت تصنعه في الأصل قبائل آسيا الوسطى من لبن الفرس ، المترجم) ، فأنشوا ولعبوا كالعادة ، حاسبين أن الأمير نائم . رفع إيغور طرف الخيمة وخرج ، ثم عبر النهر . ركب هناك الفرس وهرب مع لافر .

بعد أحد عشر يوماً من السير وصل إيغور الى المدينة الحدودية دونيتس ، ناجياً من المطاردة . بعد أن وصل الى نوفغورود-سيفرسكي ، ذهب الى تشرنيفوف وكيف باحثاً عن المساعدة والدعم ، وإنما حلّ كان يستقبل بالفرح .

الروسي جرت بعد عام ١١٨٧ . اذ ان مؤلف «الكلمة» يذكر في تعداد الأمراء الأحياء ياروسلاف أوسوميسل أمير غاليتش ، الذي مات عام ١١٨٧ ، فهو يهيب به أن «يسدد سهامه» الى كونتشاك «انتقاما للأرض الروسية ، انتقاما لجراح ايغور بن سفياتوسلاف الصنديد» . من هنا يتضح أن «الكلمة» لم تكتب بعد عام ١١٨٧ . من جهة أخرى أنها لم تكن مكتوبة قبل ١١٨٧ ، لأنها تحتوى على «تمجيد» للأمراء الصغار ومن ضمنهم الأمير فلاديمير بن ايغور ، الذي عاد من الأسر في ذلك العام ، اى فى ١١٨٧ . لهذه الأسباب يمكننا الافتراض بأن «الكلمة» عن حملة ايغور» قد كتبت فى عام ١١٨٧ .

«الكلمة عن حملة ايغور» — نداء الى الوحدة

ان «الكلمة» عن حملة ايغور» ما هى الا صدى مباشر لأحداث تاريخية : اذ كانت نداء لانهاء

الحروب والفتن الداخلية بين الأمراء الروس ، نداء الى الوحدة لمجابهة الخطر الخارجى المريع . وحسب تعبير كارل ماركس الدقيق ، ان «مغزى الملحمة — هو دعوة الأمراء الروس الى الوحدة بالضبط قبيل غزو المغول» .

وان هذا النداء يكون محتوى «الكلمة» عن حملة ايغور» الأساسى . ويستشهد المؤلف بالهزيمة التى منى بها ايغور لتيان العواقب الوخيمة الناشئة عن التجزأة السياسية لروسيا .

لا تقتصر «الكلمة» عن حملة ايغور» على سرد الأحداث التى رافقت الحرب التى خاضها ايغور ضد القفجق ، بل وتقيمها . انها تمثل خطبة حماسية ومؤثرة لأنسان محب لوطنه : فهو مرة يستقى من أحداث عصره الحى ، ومرة يذكر أخبار الماضى السحيق . انها خطبة — تبدو تارة ساخطة وأخرى غاضبة ومريرة وكئيبة ، لكنها دوما مفعمة بروح الايمان بالوطن مليئة

« ماركس وانجلس . المؤلفات . المجلد ٢٢ ، ص ١٢٢ . الطبعة الروسية .

بالفخر به واليقين بمستقبله الزاهر .

يتوجه مؤلف «الكلمة» دائما الى قرائه داعيا اياهم بـ «الأخوان» وكأنه يراهم أمامه . وهو يستحضر في خياله معاصريه ورجالات الماضي ليخاطبهم . فهو يتوجه بالكلام الى بويان : «آه ! يا بويان ! يا بابل العصر القديم ! انك لتغنيت حقا بتلك الحملات» ، ويوجه كلامه الى الثور الأهوج فيسفلود : «يايها الثور الجسور فيسفلود ! انك واقف في قلب المعركة منيعا ، ترشق الكماة بسهامك وتجلجل بسيوفك الفولاذية على خوذهم» . انه يتوجه بالحديث الى ايغور والى فيسفلود أمير سوزدال والى ريوريك ودافيد ابني روستيسلاف والى كثيرين آخرين حينما يتكلم المؤلف عن النذر التي سبقت حملة ايغور ، والتي رافقت ايغور في طريقه المهلك ، فكأنه يريد أن يوقفه ، وبذلك يدخل القارئ الى جو الحملة الباعث على القلق . فهو يقطع حديثه بندايات استغاثة وتعجب : «وا أرض روسية ! انك اصبحت خلف التل !» ، «هذا ما كان في تلك المعارك وفي تلك الحملات . أما بمثل هذه فلم نسمع قط !» . كل هذا يوحى بالتقارب

المباشر بين مؤلف «الكلمة» وبين أولئك الأشخاص الذين يخاطبهم .

وهذا التقارب هو أكثر من تقارب الكاتب الى قارئه ، بل أنه تقارب الخطيب او المغنى ، الذى يواجه مستمعيه مباشرة .

حينما يقرأ المرء «الكلمة» عن حملة ايغور فإنه يشعر بحماس من أن المؤلف أراد لها ، قبل كل شيء ، أن يُنطق بها بصوت مسموع .

لكن من الخطأ اعتبار أن «الكلمة» عن حملة ايغور قد خصصت من أجل النطق بها أو قراءتها فقط ، فليس من المستبعد احتمال أن المؤلف قد خصص نتاجه ولغناه أيضاً . وبالرغم من أن مؤلف «الكلمة» يطلق بغموض كبير التسميات على نتاجه — فيسميه تارة «بالكلمة» ، وتارة «بالاغنية» ، وأخرى «بالقصة» ، إلا أنه عند اختياره لأسلوبه الشعرى ، كان يعتبره على نمط اسلوب أحد اسلافه الأوائل ، لا من الكتاب أو الخطباء المعروفين لديه فى القرنين الحادى عشر والثانى عشر ، بل على نمط اسلوب بويان — المغنى والشاعر ، الذى كان ينشد مؤلفاته

على ايقاع من آلة وترية ، — ربما تكون الغوسلى .
ان مؤلف «الكلمة» يعتبر بويان سلفاً له فى صيغة الشعر ،
التي ينظم فيها نفسه .

وإذاً فان «الكلمة» عن حملة ايغور — ما هي
الا دعوة الى الوحدة . انها بالتأكيد قد كتبت من
قبل مؤلف ، وان المؤلف كان يشعر بالصلة التي تربطه
بالكلام المسموع وبالشعر الشعبى ، وان المؤلف كان
يشعر من أن نتاجه قد خلق من أجل النطق . لكن
من الصعوبة أن نجزم : هل أنه قد خصص من أجل
النطق به بصوت مسموع كالحديث ، أم انه قد خصص
للغناء . فإذا كان المؤلف حديثاً ، فان له شبه
بالاغنية ، أما اذا كان اغنية ، فانها قريبة الى
الحديث .

للأسف الشديد لا يمكننا أن نحدد بالضبط شكل
«الكلمة» الأدبى : هل هي «قصيدة» ، أم «انشودة» ،
أم «قصة» ؟ انها مكتوبة بأسلوب يحفظ سحر وفننة

« الغوسلى — آلة موسيقية وترية قديمة تشبه الى حد
بعيد العود أو القانون . المترجم .

الكلام الشفهى الحى الملىء بالحب الصادق والصافى
والقلبى للوطن .

ان المفزى الحقيقى لنداء مؤلف «الكلمة» عن حملة
ايغور يكمن لا فى محاولة تنظيم هذه الحملة أو تلك
فقط ، بل وفى توحيد رأى العام الروسى ضد خصومات
الأمراء الأقطاعية ، والتشهير بالأفكار الأقطاعية الضارة
بين اوساط رأى العام ، وتعبئته ضد أطماع الأمراء
فى «المجد» الفردى و«الشرف» الفردى ، وضد تأرهم
«لضيومهم» الفردية . ان مهمة «الكلمة» لا تكمن فى
التلاحم العسكرى لكل الناس الروس الطيبين وحسب ،
بل وفى تلاحمهم الفكرى ايضا حول فكرة وحدة الأرض
الروسية .

عقيدة مؤلف «الكلمة» عن حملة ايغور السياسية

أى نوع من الوحدة لروسيا تراءى لمؤلف «الكلمة»
عن حملة ايغور والتي دعا قراءه لها ؟ لقد تراءت

وحدة روسيا لمؤلف «الكلمة» لا في شكل علاقات
«حسن الجوار» الطيبة لكل الأمراء الروس على أساس
إرادتهم الطيبة . طبعاً ، كان من المستحيل بحال
إقناع الأمراء الروس بالتوقف عن العداء فيما بينهم .
كانت الضرورة تتطلب سلطة مركزية قوية بإمكانها
أن توطن وحدة روسيا ، وتجعل من روسيا دولة قوية .
إن مؤلف «الكلمة» من أنصار الحكم الأميري القوي ،
الذي يكون بإمكانه أن يردع استبداد الأمراء الصغار .
لقد ذهب المؤلف إلى أن كيف يجب أن
تكون مركز روسيا الموحدة . فهو يتصور أمير كيف
حاكماً قوياً و«رهيباً» . ولهذا نرى أنه قد خص أمير
كيف «الضعيف» سفياتوسلاف بن فسيفلود بالصفات
المثالية كزعيم لكل الأمراء الروس : فهو «رهيب»
و«عظيم» .

عندما توجه مؤلف «الكلمة» عن حملة إيغور
بندائه إلى الأمراء الروس أن يهتوا للدفاع عن الأرض
الروسية ، أخذ يذكرهم بجبروتهم العسكري وكأنه يرسم
في مخيلته صورة جامعة للأمير القوي والجبار . فهذا
الأمير قوي بجيشه : أنه «صاحب العساكر الوفيرة» ،

أنه قوي بحكمة : «مديراً دفة الحكم إلى الدانوب» ،
أنه يزرع الخوف والهلج في البلدان المجاورة لروسيا ،
فهو يستطيع «أن يشر مياه الفولغا بالمجازيف» ، وأن
يغرف مياه الدون بالخذ» ، أنه «قد أقفل الجبال
الهنغارية بفيالقه الحديدية» ، قاطعاً الطريق على الملك ،
موصداً بوابة الدانوب» ، أنه ذو شهرة واسعة في البلدان
الأخرى ، فله صار «الألمان والفينيقيون» ، «اليونانيون
والتشيكي» ينشدون أغاني المجد .

أمامنا صورة واضحة للأمير ، الذي تجسدت
فيه فكرة السلطة الأميرية القوية ، التي بواسطتها يمكن
أن تتحقق وحدة الأرض الروسية . إن ولادة فكرة
السلطة الأميرية الموحدة بدأت تظهر فقط في القرن
الثاني عشر . فيما بعد انعكست صورة هذا الأمير
«الرهيب» العظيم في سيرة الكسندر نيفسكي « وفي

«الكسندر نيفسكي (١٢٢٠-١٢٦٣) — أمير نوفغورود
في أعوام ١٢٣٦-١٢٥١ ، من عام ١٢٥٢ أصبح أميراً
عظيماً على أمانة فلاديمير — ابن الأمير ياروسلاف الثاني . أنه
يائتصاراته على السويديين (المعركة على نهر النيفا عام ١٢٤٠ ،

مؤلفات القرن الثالث عشر الأخرى . ان انتقال مركز روسيا الى الشمال الشرقى وانهاى أهمية عرش كيف اخذت تنضج أكثر فأكثر . فان مركز نفوذ الأرض الروسية فى القرنين الخامس عشر والسادس عشر سيتقل الى موسكو التى بدورها توحد روسيا بمساعدة الساطة القوية لإميرها .

ان الساطة الأميرية القوية أخذت تظهر فى القرن الثانى عشر رويدا رويدا ، وكان مقسوما لها أن تتطور فى المستقبل ، وان مؤلف «الكلمة عن حملة

ومن هنا لقبه بـ «نفسكي» . يمر هذا النهر بمدينة لينينغراد الحالية) وعلى الفرسان الصليبيين الألمان (المنذبة الجليدية ، التى وقعت على بحيرة تشودسكويه المغطاة بالجليد شتاء وريعا . فى الخامس من نيسان عام ١٢٤٢ . نهشم جليد البحيرة تحت ثقل الفرسان الألمان ، عندما اجبرهم الروس على التقهقر ، فغرقوا جميعا ، لأن طبقة الجليد فى الربيع تكون رقيقة جدا ولا تتحمل ثقلا كبيرا) قد أمّن على حدود روسيا الغربية . وانه بسياسته الرشيدة قد خفف من عبء الجور المغول —
الشرى . المترجم

ايغور» قد رأى أن السبيل لتوحيد روسيا وكبل الضربات القاضية لأعدائها الخارجيين سيتم عن طريق السلطة الأميرية القوية .

صورة الأرض الروسية فى «الكلمة عن حملة إيغور»

جسد مؤلف «الكلمة عن حملة إيغور» نداءه الى الوحدة وشعوره بضرورة توحيد أرض الوطن بتلك الصورة الحية والملموسة التى يصف بها الأرض الروسية . ان «الكلمة» مكرسة للأرض الروسية بأكملها ، وان بطل «الكلمة» هو الشعب الروسى والأرض الروسية لا أمير من الأمراء . فلها ، أى للأرض الروسية موجهه كل أحاسيس ومشاعر المؤلف . فصورة الأرض الروسية — هى الصورة المركزية فى «الكلمة» ، وانها قد رست من قبل المؤلف بصورة ضافية وبلا تكلف .

بصور مؤلف «الكلمة عن حملة إيغور» رحابة

الأرض الروسية الواسعة ، انه يشعر بالوطن كوحدة هائلة كاملة .

من الصعوبة أن نجد في الأدب العالمي أثرا أدبيا تشغل أحداثه في آن واحد مساحات جغرافية شاسعة كالتي ذكرت في «الكلمة» : سهوب القفجق («الأرض الغربية») ، «البحر الأزرق» ، أنهر الدون والفلوفا والدنيبر والدونيتس ، والدانوب ودينا الغربية وروس وسولا وستوغنا ونيبيغا ، مدن كورسون ، وتموتوروكا وكيف وبولوتسك وتشرينغوف وكورسك وبيرياسلاف وبلغورود ونوفغورود وغالينش وبوتيفل وريموف ومدن أخرى كثيرة — أى أن كل الأرض الروسية واقعة في مجال نظر المؤلف ودخلت في سرد قصته . ان اتساع الأرض الروسية يشار إليها بالأحداث الجارية في آن واحد في أماكن مختلفة منها : «الصبايا يغنين على الدانوب» ، فتحلق أصواتهن عبر البحر الى كيف» ، وفي آن واحد وبصورة موازية لمسير قوات ايغور يندفع القفجق الى الدون «بدروب غير ممهدة» ، حيث يسمع لعرباتهم غير المدهونة صرير لا يطاق .

كان المساحات الشاسعة ، التي تدور فيها أحداث

«الكلمة» تتحد جراء السرعة المذهلة لتنقل أبطال القصة من مكان الى آخر ، كما هي الحال مع تنقلات الأمير فيسلاف . فان فيسلاف قد مس بالرمح عرش كيف الذهبي ، وثب منه كوحش عات ، وفي منتصف الليل من بلغورود اختفى في الظلمة الزرقاء ، وانه عندما نهض في الصباح ، فتح بالسلاح بداية نوفغورود ، فهشم مجده ياروسلاف . . . وان الأمير فيسلاف قد قضى بين الناس ، ووهب المدن للامراء ، أما هو فكالذئب كان يطوف في الليل : فمن كيف كان يصل تموتوروكا قبيلا صياح الديكة ، وكالذئب كان يعدو فيقطع طريق خورس (الشمس) العظيم ، أما سفياتوسلاف فكالاعصار انتزع كويياك الوثني من الساحل من بين جيوش القفجق الحديدية العظيمة ، ووقع كويياك في مدينة كيف ، في بهو ياروسلاف .

يتخذ جبروت أبطال «الكلمة» عن حملة ايغور في أراضي روسيا الشاسعة ابعاداً مبالغاً فيها : ففلاديمير الأول ابن سفياتوسلاف لم يكن بالمستطاع تثبيته على هضاب كيف ، والغاليتسكي ياروسلاف قد أقفل

الجبال الهنغارية بفيا لقه الحديدية ، قاطعاً الطريق على الملك ، موصداً بوابة الدانوب .

وبمثل هذه الجزالة تمتاز المناظر المرسومة للطبيعة في «الكلمة عن حملة ايغور» ، فهي دائماً ملموسة وكأنها آخذة في الحركة : فقبل المعركة مع القفجق يعلن الفجر الدموي عن نوره ، وان السحب السوداء تنطلق من البحر . . . سيحدث بعد عظيم ، وكالسهم سينزل مطر من الدون العظيم . . . الأرض تدوى ، والأنهار تجري عكرة ، والغبار يغطي السهول . أما بعد اندحار جيش ايغور فان كآبة عظيمة قد تدفقت في روسيا .

كذلك أن الرياح والشمس والغيوم المرعدة التي يلعب فيها البرق الازرق ، وضباب الصباح ، والغيوم الماطرة ، وغناء العنادل ليلاً ، وصياح الزيغان صباحاً ، والغسق والفجر ، والبحر ، والاختايد ، والأنهار تؤلف مسرحاً واسعاً جداً وغير اعتيادي تدور فيه أحداث «الكلمة وتخلق شعوراً بلامحدودية الوطن .

ان المساحة الشاسعة لطبيعتنا الجميلة يمكننا كذلك أن نلمسها بحيوية في بكاء ياروسلافنا ، تخاطب

ياروسلافنا الرياح الهابة تحت السحاب ، الهازة السفن في البحر الازرق الى الدنبر ، الذي خرق الجبال الصخرية عبر أراضي القفجق والذي ارجح في مياهه قوادس سفياتوسلاف الى معسكر كوبياك ، ونخاطب كذلك الشمس ، التي لكل دافئة وجميلة ، لكنها في قفر قاحل قد ارسلت اشعتها اللاذعة على المقاتلين الروس ، فلوت أقواسهم عطشاً وشدت كنانتهم شجناً .

تشارك الطبيعة الروسية باجمعها في افراح الشعب الروسي وفي احزانه : فمفهوم الوطن — الأرض الروسية — يشمل ، بالنسبة للمؤلف ، على تاريخه ، وعلى «البلدان» ، أى الأرياف والمدن والأنهار وكل الطبيعة الروسية الحية والحنونة على أبنائها الروس . فالشمس تغطي طريق الأمير بظلام دامس — انها تنذره بالخطر . أما الدونينس فيفرش لايغور الهارب من الأسر فراشاً أخضر على ضفافه الفضية ويلبسه الضباب الدافئ ، ويحرسه بالعلاجيم والبطات البرية .

كلما توسع المؤلف بحضن الأرض الروسية ، كلما اوضحت صورتها ملموسة أكثر وحيوية أكثر : ففيها تُبعث الحياة في الأنهار ، التي تتجاذب أطراف

الحديث مع ايغور ، وفيها يُوهب الادراك البشرى للوحش والطيور .

أما الشعور برحابة اجواء الوطن وسعة أراضيه ، الذي يكمن دائماً في «الكلمة عن حملة ايغور» فيزداد قوة بواسطة الصور الكثيرة من الصيد بالصقور ، ومساهمة الطيور (الوز ، البط ، الغربان ، الزيفان ، العنادل ، الوقواق ، التمس ، السنقر) التي تقطع المسافات الطويلة الى الدون وإلى البحر الأزرق عبر السهول الواسعة . ان ذكر البحر المستمر يزيد من هذا الشعور .

كأن المؤلف يرى ويسمع بكل ما يدور في الأرض الروسية وهو يعملها بنظرة من ذهنه . يتحدث مؤلف «الكلمة عن حملة ايغور» عن تفاصيل الحياة ابان الحملات ، وعن أساليب الدفاع والهجوم ، ويشير الى سلوك الطيور والوحش .

وكان صور الوطن المكتظ بالمدن والأنهار وعدد السكان الكبير يعارض بها صورة سهوب القفج الصحرأوية — تلك «البلاد الغربية» باخايدها وهضابها ومستنقعاتها وأماكنها «الموحلة» .

ان الأرض الروسية بالنسبة لمؤلف «الكلمة» ليست

«الأرض» فقط ، ليست المدن الروسية وحسب ، بل ، وفي المقام الأول ، الشعب الذي يسكنها . فالمؤلف يتكلم عن العمل السلمي «للحراث» الروس ، الذي كانت تعكره حروب الأمراء الداخلية ، وعن زوجات المقاتلين الروس ، اللواتي ندبن أزواجهن ، الذين استشهدوا في سبيل روسيا ، وعلى مصيبة كل الشعب الروسى بعد هزيمة ايغور ، وعن هلاك ثروة الشعب الروسى ، وعن فرجه وابتهاج سكان المدن والأرياف بعودة ايغور من الأسر سالماً .

ان جنود ايغور أمير نوفغورود-سيفرسكى هم ، قبل كل شيء ، أبناء روسيا ، انهم ساروا الى القفج من اجل الوطن ، وانهم ، عنانما عبروا الدون قد ودعوا الأرض الروسية بأكملها لا أمانة نوفغورود-سيفرسكى أو كورسك أو بوتيقل وحدها : «وا أرض روسيا ! انك اضحيت خلف التل !» .

بالإضافة الى ذلك أن مفهوم الوطن بالنسبة للمؤلف يشمل أيضاً تاريخه . ففي بداية «الكلمة» يقول المؤلف أنه بنوى أن يبدأ حديثه «من فلاديمير القديم (فلاديمير الأول بن سفياتوسلاف ٧٥) الى ايغور

الحالي» . وعندما يسرد المؤلف قصة حملة الأمير
ايغور الفاشلة ، فإنه يتعرض لأحداث الحياة الروسية
لفترة قرن ونصف من الزمن ، «حائكا مجد كلا نصفي
هذا الزمان» . دائم التنقل من الزمن المعاصر الي
التاريخ ، مقارنة الازمنة الماضية بالحاضرة . يذكر
المؤلف بعصور ترويان وسنين ياروسلاف وحروب أوليغ ،
وبزمن «فلاديمير القديم» ابن سفياتوسلاف .

يرسم مؤلف «الكلمة عن حملة ايغور» صورة
حية جداً للأرض الروسية ، فانه استطاع بتأليفه «الكلمة»
أن يلقى نظرة على روسيا بأكملها ، وأن يشمل في
وصفه الطبيعة الروسية والناس الروس والتاريخ الروسي .
ان صورة الوطن الذي يعاني الأمرين من التجزئة .
مهمة جداً من ناحية المعنى الفنى والفكرى «الكلمة» :
فالمؤلف يثير عطف القارئ نحو وطنه ، ويهيج الكراهية
ضد أعدائه ، وتدعو الناس الروس للدفاع عنه . وتعتبر
صورة الارض الروسية الجزء الهام من «الكلمة» ،
لأنها بمثابة النداء للذود عن حياضها ضد الغزاة .
ان «الكلمة عن حملة ايغور» — أثر أدبى متكامل
بصورة مذهشة ، وان صيغتها الفنية تطابق بدقة متناهية

فكرتها العقائدية . ان كل صور «الكلمة» تساعد على
ابراز الفكرة الأساسية لها ، وهى فكرة وحدة روسيا .

صورة الأمراء الروس فى «الكلمة عن حملة إيغور»

لمؤلف «الكلمة عن حملة ايغور» موقف مزدوج
من الأمراء الروس : فهو يرى فيهم ممثلين لروسيا ،
فيعطف عليهم ويقتخر بنجاحاتهم ويتكدر لاختلافاتهم ،
لكنه يدين سياستهم المحلية الأنانية الضيقة وخصوماتهم
وعدم رغبتهم فى الدفاع عن الأرض الروسية متكاتفين .
يبين المؤلف الى ماذا يمكن أن يقود العدايم
الوحدة السياسية ممثلاً بحملة ايغور بن سفياتوسلاف
أمير نوفغورود سيفرسكى الفاشلة . لقد دحر ايغور فقط
لأنه سار الى الحرب لوحده . انه عمل بالصيغة
الاقطاعية : «نحن لأنفسنا وأنت لنفسك» . ان كلمات
سفياتوسلاف أمير كيف الموجهة الى ايغور توضح الى

جد ما موقف مؤلف «الكلمة» منه . يوجه سفياتوسلاف
 اللوم الى ايغور وفيفولود ، لأنهما بدون أن يتفقا معه
 سارا في حملتهما من أجل المجد لنفسيهما . انه
 يلومهما ، لأنهما أرادا ان يسرقا مجد انتصاراته على
 القفجق وأن يتقاسما قيما بينهما فقط مجد حملتهما .
 على هذا النمط بالذات قد بنى الحديث كله
 عن حملة ايغور . ان ايغور الشجاع والقصير النظر معا
 يسير على رأس جيش ، بالرغم من أنه يعلم منذ
 البداية أن هذه الحملة مكتوب لها الفشل ، انه يسير
 بالرغم من كل «نذار» الشوم . ان ايغور يحب وطنه
 روسيا . لكن الحافز الاساسى كان سعيه من أجل مجده
 الشخصى . فأيغور يقول : «يا اخوانى ، ويا جندى !
 من الأفضل أن نكون قتل على أن نكون أسرى +
 لنركب اذا ، يا اخوان ، خيولنا السريعة ولنشاهد الدون
 الازرق» . وايضا : «فقال : انى أريد أن اكسر رمحى
 على تخوم السهب البولوفيتسى ، ومعكم ، يا أبناء
 روسيا ، اما أن استشهد واما أن أشرب من الدون
 بخوذتى» . فالرغبة العارمة في المجد الشخصى قد
 «جعلت عقله اسيرا» .

لكن المؤلف يشير الى أن أعمال ايغور مرتبطة
 بمقاهيم محيطه بدرجة اكبر مما هى مرتبطة
 بخصاله الشخصية . ان ايغور بحد ذاته انسان
 طيب اكثر مما هو ردىء ، لكن اعماله رديئة ، لأنها
 واقعة تحت سيطرة الآراء الباطلة للمجتمع الأقطاعى —
 ايدولوجية الطبقة الحاكمة . ولهذا ظهرت في المقام
 الأول في صورة ايغور الميزات العامة وليست الخاصة .
 ان ايغور بن سفياتوسلاف أمير «متوسط» من أمراء
 عصره : شجاع ، ذو مروءة ، يحب وطنه لدرجة
 ما ، لكنه طائش وليس ببعيد النظر ، مهتم بشرفه
 الخاص اكثر من شرف وطنه .

لكن ادانة مؤلف «الكلمة» كبيرة جدا بالنسبة
 لجد ايغور ومنشئ سلالة بنى أوليغ — أوليغ غوريسلافيتش ،
 حفيد ياروسلاف الحكيم . ان ما قاله المؤلف بحق
 أوليغ هذا للدليل واضح على ما ارتكبه من جرائم
 وأعمال لا تحمد بحق روسيا : «ان أوليغ هذا قد
 صاغ المؤامرات بالسيف ووزع الأرض بالسهم» ، وفي
 عهده «زعت ونمت بشدة التزايدات الداخلية» في
 الأرض الروسية . يرى المؤلف أن مؤامرات أوليغ كانت

قبل كل شيء مهلكة بالنسبة للشعب الكادح بالنسبة
للفلاحين : «عندئذ قل فديد الحراث في كل الأرض
الروسية . ان الغربان وحدها باتت تنعق في الغالب ،
وهي تنقاسم الجثث فيما بينها ، أما الزيفان فكانت
تتحدث بلسانها وهي تهم بالانقراض على الغنمة .
لقد وصف المؤلف الأمير فيسلاف (٨٧٥ ، ٩١) أمير
بولوتسك ايضا كرائد للحروب والفتن الداخلية . ان النص عن
فيسلاف بكامله ما هو الا تأملات عن مصيره المشؤم .
فالمؤلف يدينه كل الادانة عن الأعمال التي ارتكبها .
وان كان فيه قدر ضئيل جدا من الشفقة عليه . انه
«كوحش عات» ، داهية ، «ساحر» منحوس . نحن
ازاء صورة ساطعة للغاية للأمير من أمراء التفتت الأقطاعي
لروسيا .

أما الأمراء الروس الآخرون فان مؤلف «الكلمة»
يشير الى مزايهم الايجابية اكثر من السلبية ، فهو يشيد
بمآثر هؤلاء الأمراء ويصور جبروتهم وعزتهم . نرى ان
احلامه عن السلطة القوية في روسيا وعن جبروت الأمراء
الروس العسكري قد انعكست في الصورة التي رسمها
لهم . فان فلاديمير الأول بن سفياتوسلاف «لم يكن

بالمستطاع تثبيته على هضاب كييف» ، لكثرة ما
سار في حملاته ضد الأعداء ، وان فيسولود (٧١٥) أمير
سوزدال يستطيع أن يثر مياه الفولغا بالمجاديف ،
وأن يغرق الدون بالخوذ ، أما ياروسلاف اوسموميسل
(٧٦٥) فقد قفل الجبال الهنغارية بفيالقه الحديدية ،
وقطع الطريق على الملك الهنغاري ، وفتح بوابة كييف ،
ورمى السلاطين وراء الأراضي .

ربما لم يستخدم مفهوم الأطناب في «الكلمة»
عن حملة ابغور» الا بتقديرات كبيرة . ان أثر الاطناب
في «الكلمة» يبدو واضحاً بقدر ما تنقل الى اسم هذا
الأمير او ذاك مآثر فرسانه وحرسه فيكلل بها . ومثال
ذلك : ان الثور الجسور فيسولود يرشق الأعداء بالسهم ،
ويجلبل بسيفه الفولاذية على خوذهم ، وان الخوذ
الآفارية قد تشققت من سيفه الحامية . طبعاً ، ان
السهم والسيوف والرماح لم تكن ملك فيسولود الخاص .
فمؤلف «الكلمة» يتحدث هنا عن أن فيسولود يرشق
الأعداء بسهم فرسانه ، ويقاثل بسيفهم ورماحهم .
فترى مثل ذلك النقل لمآثر الفرسان الى أمير وتكليفه
بها في حوادث أخرى : فان سفياتوسلاف أمير كييف

قد سحق شراسة القفجق «بجيشه القوية وسيفه
القولاذية» ، وإذا كان فيقولود أمير مدينة سوزدال
يستطيع أن يغرف الدون بالخوذ — فلا يعنى هذا ،
بالطبع انه يغرقه بخوذته وحدها ، بل بخوذ جيشه
الكثير العدد . اما صور النساء الروسيات فى «الكلمة عن
حملة ايغور» فتحتل مكانة خاصة : فهن متميزات
بالافكار عن السلم ، عن العائلة والبيت ، متصفات
بالنعومة واللفظ ، لقد تجسد فيهن حزن وهم الوطن
على محاربيه . ان هذه الصور النسوية حسب خطة
المؤلف الفكرية تحتل مكانة هامة جدا .

بعد أن دحر جيش ايغور أخذت زوجات المقاتلين
الروس يندبن أزواجهن الذين سقطوا فى ساحة المعركة .
ان بكاءهن ملىء بالحنان والحزن العميق ويحمل مزية
شعبية متأصلة : «لم يبق لنا شيء من احبائنا الاعزاء :
فلن نشاركهم الخواطر ، ولن نقاسمهم الافكار ، ولن
نراهم بالبواصر» . وهذه المزية الشعبية-العنائبة يحملها
ايضا بكاء ياروسلافنا — زوجة الأمير ايغور الفتية . من
الجدير بالذكر أن ياروسلافنا (١٠٢٥) لم تترك زوجها فقط —
انها متفجعة على كل المحاربين الروس الذين قتلوا :

«يأيتها الريح ! يأيتها الريح ! لم ، يا سيدتى ،
تهينين مضادة ، لم تسرعين بالسهام الخيوية على
اجنحتك الخفيفة على جند حبيسى ؟ . نيرة أنت ،
وثلاثا نيرة ، أيتها الشمس ! للكل أنت دافئة وجميلة :
فلم ، يا مولائى ، قد أرسلت اشعتك الالهية على
جند حبيسى ؟» .

ان مناهضة الحرب للسلم ، المجسمة فى صورة
النساء الروسيات تبدو واضحة بوجه خاص فى نداء
مؤلف «الكلمة» العاطفى الموجه الى الثور الأهوج فيسولود :
فهو فى معمعان المعركة لا يشعر بالجروح التى اصابته ،
واله قد نسي شرفه وحياته و«حب وعناق بنت غليب
الجميلة» — حبيبته العزيزة البضة .

وهكذا أن صور الأمراء الروس والنساء الروسيات
لم تعط كيقما أثق — انها تخدم افكار المؤلف ،
تخدم قضية النداء الى الوحدة . ويبد رسام ماهر خطت
فكرة سياسية ، فكرة طافحة بحب الوطن .

صورة بويان

في «الكلمة عن حملة ابغور» تشغل موقعاً متميزاً شخصية الشاعر-المغنى بويان . ان علاقة مؤلف «الكلمة» ببويان معقدة لحد ما : فهو يبدأ مقدمته بذكر بويان ، ويصوره لنا شاعراً عظيماً من شعراء العصر الماضي ، لكنه في الوقت نفسه يرى أنه يستحيل عليه أن يقتدى بأسلوب بويان القديم في الشعر .

ان بويان شاعر «حكيم» — فهو «حفيد» الاله الوثني فيليس ، وانه «بلبل العصر القديم» . كان بويان يصوغ أغانيه بنفسه وينشدها تحت ايقاع آلة وترية . وكانت اغانيه تمجد الأمراء ؛ اذ كان يغنى «لياروسلاف الكبير» (لياروسلاف الحكيم) ، و«لمستيسلاف الشجاع» أمير تموتوروكان ، و«لرومان بن سفياتوسلاف» . وان أوتاره هي التي أذاعت صيت الأمراء . كان بويان بأسلوبه المزوق يطير بفكره تحت السحاب ، «مرفرفاً كالبلبل» على شجرة خيالية ؛ ويسرع في مخارم ترويان عبر السهول الى الجبال .

يهاض مؤلف «الكلمة» بانتاجه هذا أشعار بويان :

«لتبدأ هذه (الانشودة) على غرار روايات عصرنا لا وفقاً لخيال بويان» ، ومع ما يبدى المؤلف من عميق الاحترام لمجد وعظمة بويان ، فإنه يشدد على عدم امكانية القبول «بكلمات قصص الرثاء الحربى القديم» .

لقد حدد الشاعر الروسى العظيم الكسندر بوشكين (١٧٩٩ — ١٨٣٧) بصورة جيدة هذه الناحية لموقف مؤلف «الكلمة» من بويان في ملاحظاته التمهيديّة لترجمة «الكلمة» والتي ظلت غير منجزة : «ان الشعراء في كل الازمنة يخشون ملامة التقليد ، وان مبدع «الكلمة» عن حملة ابغور» المجهول الهوية لم يلبث أن أعلن في بدء قصيدته من أنه سيغنى على طريقته الخاصة وبشكل جديد ، لا أن يقتنى آثار بويان القديم» .

وحسب خطة المؤلف الفكرية فإن لصورة بويان معنى جوهرياً : فهو يحتاجها من أجل أن يشير الى أنه يقتنى في كلامه أحداثاً واقعية ، وهو يحتاجها أيضاً من أجل أن يثبت أن «الكلمة» صادقة ، وأنها لا تعنى بكييل المديح لساثر الامراء . ان موقف مؤلف

«الكلمة» من الأمراء الروس وبويان ليس سلبيا ، لكن عمله ليس «تمجيذا» أو «مديحا» للأمراء ، وأنه لا يفتنى أساليب بويان في المديح .

من هو مؤلف

«الكلمة عن حملة إيغور» ؟

ربما كان مؤلف «الكلمة» من المقربين للأمير إيغور بن سفياتوسلاف أو للأمير سفياتوسلاف حاكم كييف ، لأنه يعطف عليهما ، ولربما كان فارسا لأن مفاهيم الفروسية قريبة إليه . انه كان ، بلا شك ، شخصا متعلما وله المام كبير بالتأليف والكتابة ولا يعقل أنه كان منتسبا الى الطبقة المستغلة من الشعب . لكنه في آرائه السياسية لم يكن من «الحاشية» أو من الفرسان ، أو من المدافعين عن المصالح الإقليمية ، أو من واضعي النظريات لمذاهب الأمراء أو النبلاء أو رجال الدين . ومهما كانت المدينة التي كتبت فيها

«الكلمة» — كييف ، تشرنيغوف ، غاليتش ، بولوتسك أو نوفغورود — سيفرسكي — فإنها لم تؤثر على فحوى «الكلمة» وأفكارها التي لم تجسد أية صفة اقليمية ضيقة . وهذا ناجم ، في المقام الأول ، عن موقف المؤلف الوطني المستقل عن الأوساط الحاكمة للمجتمع الاقطاعي . لقد كانت المصالح اقليمية لهذه الأوساط غريبة عليه ، بعكس ذلك كانت مصالح فئات الشعب العاملة ، التي كانت تسعى في كل مكان وزمان الى وحدة روسيا ، قريبة منه .

لقد كان مؤلف «الكلمة» معبرا عن أمانى وادارة شعب روسيا العامل ، بالرغم من أنه لم يكن فلاحا أو حرفيا .

أما اسم مؤلف «الكلمة» فمجهول بالنسبة لنا ، وهبهات أن يعرف في يوم ما . ان كل المحاولات ، التي بذلت من أجل ابضاح ذلك ، لم تخرج عن حدود الفرضيات الركيكة والخيالية جدا .

«الكلمة عن حملة إيغور» في الأدب الروسي القديم

يتجلى في كل المسار اللاحق للأدب الروسي القديم أن «الكلمة عن حملة إيغور» كانت متداولة ومعروفة . وعلى سبيل المثال وجد في أحد الكتب الدينية : المحفوظة في المتحف التاريخي في موسكو والمؤرخة في عام ١٣٠٧ ، الحاشية التالية : «في هذا العام اندلعت على الأرض الروسية حرب بين ميخائيل ويوري المتنازعين على أمانة نوفغورود . في عهد هذين الأميرين تزرع وتنمو الفتن الداخلية ، فهما يهددان حياتنا . والتي تقصر أعمار الناس أيضا» . إن الشطر الثاني من هذه الحاشية ما هو إلا تغيير لصيغة الفقرة التالية من «الكلمة» : «آنذاك ، في عهد أوليغ غوريسلافيتش ، زرعت ونمت بشدة النزاعات الداخلية ، فهلك ثروات حفيد داجوبغ ، وقصرت أعمار الناس جراء الفتن بين الأمراء» .

كانت «الكلمة» في بداية القرن الخامس عشر مثالا أدبيا يقتدى به في تأليف الـ «زادونشينا» (مراء

الدون) ، التي هي عبارة عن إنتاج شعري صغير الحجم . كرس لتمجيد النصر الذي أحرزه دميتري دونسكوي « في ساحة قتال كوليكوفو . لقد استخدمت في «الزادونشينا» الصور الفنية «للكلمة عن حملة إيغور» — مواجهة الماضي الحزين بفرح النصر .

لقد أثرت «الكلمة» ، سواء عن طريق «الزادونشينا» أو بصورة مباشرة ، في عمل أدبي آخر عن معركة الدون ، يدعى بـ «القصة عن مجزرة ماماي» .

• دميتري دونسكوي (١٣٥٠ — ١٣٨٩) ، أمير عظيم على أمارتي موسكو (منذ عام ١٣٥٩) وفلاديمير (منذ عام ١٣٦٢) ، ابن إيفان الثاني . تزعم الكفاح المسلح للشعب الروسي ضد الجيوش المغولية-التتارية . لقد أظهر دميتري دونسكوي في معركة كوليكوفو عام ١٣٨٠ (ساحة قتال كوليكوفو ، أعالي نهر الدون) ، التي انتهت بهزيمة الغزاة ، نبوغا قياديا فريدا ، الذي من جرائه لقب بـ «دونسكوي» (نسبة إلى نهر الدون) . لقد وُلدت موسكو في عهد دميتري دونسكوي مكانتها القيادية في الأراضي الروسية . المترجم .

• ماماي (١٣٨٠ — ؟) — الحاكم الفعلي للأرطنة

وهكذا نرى أن «الكلمة عن حملة إيغور» كانت بين الفينة والأخرى تظهر هنا وهناك في أقاليم روسيا . لقد قرأت «الكلمة» وأعيدت قراءتها مرارا وتكرارا ، وكان الشعراء والكتاب يبحثون فيها عن الهام لمؤلفاتهم . إن «الكلمة» التي صيغت في جنوب روسيا «لم تقصع على حدود «السهوب الموحشة» ، بل طافت في أرجاء الأرض الروسية بأكملها : غير مرة اخترقت دائرته» — كما قال الأكاديمي أ . س . أورلوف .

اكتشاف «الكلمة عن حملة إيغور»

لقد عثر على أحد السجلات ، الذي يحوى «الكلمة عن حملة إيغور» ، في بداية التسعينات من

الذهبية ، التي أنشأها باتونخان — حفيد جنكيزخان على نهر الفولغا عام ١٢٤٢ ، والتي عرفت بفظاعتها في الحروب . هزم ماماي على يد دميتري دونسكوي في معركة كوليكوفو عام ١٣٨٠ . بعد أن فقد سلطته في الأربعة الذهبية هرب الى شبه جزيرة القرم . المترجم .

القرن الثامن عشر من قبل الهاوى المعروف وجامع الآثار الروسية القديمة أ . اى . موسين-بوشكين . يرجع عهد هذا السجل ، كما يبدو ، الى القرن السادس عشر . كان نص «الكلمة» ضمن مؤلفات روسية ذات محتوى علماني . لقد اشترى أ . اى . موسين-بوشكين عن طريق وكيله هذا السجل مع مخطوطات أخرى من دير سباسو-ياروسلافسكى . إن أول نبأ موجز جدا عن «الكلمة» قام بنشره شاعر ذلك العصر المعروف خيراسكوف في الطبعة الثانية لقصيدته «فلاديمير» عام ١٧٩٧ . بعد ذلك نشر الشاعر الشهير كارامزين تفصيلا أكثر عن «الكلمة» في مجلة «Spectateur du Nord» الأدبية ، التي كان يصدرها المهاجرون الفرنسيون في هامبورغ . في العدد الصادر في تشرين الأول عام ١٧٩٧ . عملت عدة نسخ طبق الأصل «للكلمة» ، وصلتنا منها النسخة التي كانت مخصصة للامبراطورة يكاترينا الثانية (١٧٢٩ — ١٧٩٦) . قام موسين-بوشكين بطبع

«استعراض الشمال» (بالفرنسية في الأصل) .

«الكلمة» عام ١٨٠٠ بالاشتراك مع عدد من العلماء المتخصصين بالمخطوطات الروسية القديمة . في عام ١٨١٢ احترق السجل الذي كان يحوى «الكلمة» مع القسم الأكبر لنسخ الطبعة الأولى في حريق موسكو الشهير أثناء غزو نابليون بونابرت لها .

أظهرت مقارنة نسخة الإمبراطورية يكاترينا مع طبعة عام ١٨٠٠ بوضوح أن الكثير من الأوليات لم تفهم في «الكلمة» جراء عدم التضلع في تاريخ اللغة الروسية القديمة أو جراء العجز عن قراءة المخطوطات القديمة في نهاية القرن الثامن عشر ، فإن ما نعتبره الآن أشياء بسيطة وواضحة ، لم تكن «معروفة» من قبل الناشرين الأوائل . فأنهم ، بالإضافة الى ما قد حسده النساخ في نص «الكلمة» طبعة القرون الثاثة عشر—السادس عشر ، قد ادخلوا عليها أخطاءهم الخاصة ، غير قادرين على قراءة النص بصورة صحيحة . ان عدم فهم نص «الكلمة» واضح جداً في أماكن كثيرة للطبعة الأولى . وان أخطاء الناشرين هذه تبرهن من ناحية أخرى على نزاهتهم : فهم قد فضلوا أن يبقوا على النص «مظلماً» على أن «ينروه» كيما اتفق .

لم تفهم آنذاك آراء «الكلمة» عن حملة إيغور» ، كما لم تفهم الخواص الروسية النموذجية لصيغة «الكلمة» المطابقة للشعر الشعبي ، ولديوان الأخبار ، ولمؤلفات الأدب الروسى القديم .

لكن فيما بعد فسر الكثير من الأحداث التاريخية في «الكلمة» ، كما فسر الكثير من ظواهر لغة «الكلمة» التى كانت تعتبر غير مفهومة في نهاية القرن الثامن عشر—بداية التاسع عشر ، وعثر فى الشعر الشعبى ولى الكثير من مؤلفات القرون الحادى عشر—الثالث عشر ، والتى كانت فيما مضى مجهولة ، على مقارنة لصور الكلمة وصيغ الكلام فيها .

لقد درست «الكلمة» من قبل علماء اللغة والأدب ، والشعراء والمؤرخين . لقد اهتم بها بوشكين ، الذى أبقى لنا مسودات عمله التمهيدى لترجمتها . لقد ترجمها فطاحل الشعراء الروس : فاسيلى جوكوفسكى ، أبولون مايكوف ، ليف ميسى وشعراء آخرون فى القرن ١٩ . لم يفت أحدا من علماء اللغة والأدب الروس البارزين أن يكتب عن «الكلمة» عن حملة إيغور . لقد بلغ عدد ما كتب من البحوث العلمية عن «الكلمة»

أكثر من سبعمائة بحث . وإنها قد ترجمت إلى
كل اللغات السلافية وإلى أغلبية اللغات الأوروبية الغربية .
أما ترجمات «الكلمة» الكثيرة جدا إلى لغات
شعوب الاتحاد السوفيتي ، والبحوث الغزيرة ، التي
كتبته بعد ثورة أكتوبر الاشتراكية العظمى ، فما هو
إلا دليل على مدى الحب العميق الذي يكنه كل الشعب
السوفيتي لهذا المؤلف الوطني الرائع في الأدب الروسي .

الأكاديمي دميتري ليخاتشوف

قصة الحملة التي قادها
الأمير إيغور بن سفياتوسلاف
بن أوليغ (١)

ليس من اللائق بنا ، يا اخوان ،
أن نسرد بكلمات قصص

الرثاء الحربى القديم

«الأنشودة» عن حملة ايغور ، (٢)

ايغور بن سفياتوسلاف ؟

لتبدأ هذه الأنشودة

على غرار روايات عصرنا

لا وفقا لخيال بويان (٣)

لأن بويان العليم ،

إذا أراد ان ينظم قصيدة لأحد ،

ساح بفكره عبر الشجر

جرى كالذئب الأغبر فى البرية ،

حلق كالنسر الازرق تحت السحاب .

فهو كان يذكر ، كما قيل ،

الفترات الأولى للخصومات الداخلية .

آنذاك كان يطلق عشرة صقور على



سرب من التم :

بأية نمة لحقت الصقور

كانت تلك الأولى تنشد أغنيتها

لياروسلاف الكبير ، (٤)

لمستيسلاف الشجاع (٥)

الذى ذبح ريديديا أمام جيوش الكاسوغ ،

لرومان بن سفياتوسلاف الجميل ، (٦)

أما بويان ، يا اخوان ، فلم يطلق

عشرة صقور على سرب التم ،

بل أنه وضع اصابعه الحكيمة

على الأوتار الحية ،

فاذاغت تلك الأوتار الصيت للأمراء .

لنبداً ، أيها الأخوان ،

هذه القصة

من فلاديمير القديم الى ايغور الحالى ، (٧)

الذى وطد عقله بقوته ،

وشحذ قلبه بالشجاعة ،

وبعد أن امتلأ بالروح القتالية ،

قاد جيوشه المقدمة

الى الارض البولوفيتسية (٨)

فى سبيل الأرض الروسية

آنذاك القى ايغور نظرة (٩)

على الشمس الساطعة

فرأى منها ظلاما

قد غطى عساكره كلها .

فقال ايغور لجنده :

«يا اخوانى ويا جندى !

من الأفضل أن نكون قتلى

على ان نكون أسرى ،

لنركب اذا ، يا اخوان ،

على خيولنا السريعة ،

ولنشاهد الدون الازرق» .

لقد رضح عقل الأمير لرغبته ،

وان توقه لذوق ماء الدون العظيم

قد حجب عنه نذير الشؤم .

فقال : «انى أريد أن أكسر رمحي (١٠)

على تخوم السهب البولوفيتسى ،

ومعكم ، يا أبناء روسيا ،

اما أن اطرح رأسي

واما أن أشرب من

الدون بخوذى» . (١١)

آه ! يا بويان ، يا بلبل العصر القديم !

انك لتغيت حقا بتلك الحملات

مرفرفا ، أيها البلبل ،

على شجرة الخيال ،

طالرا بذهنك تحت السحاب ،

حائكاً مجد كلاً نصفى هذا الزمان ،
 مسرعاً على غير هدى فى مخارم ترويان (١٢)
 عبر السهول الى الجبال .
 ولأضطر حفيد فيليس (١٣)
 أن يتغنى بايغور هكذا :
 « لم تعصف الريح بالصقور
 عبر السهول الواسعة ،
 بل أن أسراب الزيفان تجرى
 نحو الدون العظيم » .
 أو لبدأت تتغنى هكذا ،
 يا بويان العليم ،
 يا حفيد فيليس :
 « الخيل تصهل وراء سولا ، (١٤)
 والمجد يدوى فى كيف ،
 الأبواق ينفخ بها فى نوفغورود (١٥)
 والرايات تشمخ فى بوتيفل ! » (١٦)



ان ايغور ينتظر أخاه العزيز

فسيفولود . (١٧)

فقال له الثور الأهرج . فسيفولود : (١٨)

«لى أخ واحد ،

نور ساطع واحد —

هو أنت يا ايغور !

أنا كلانا ولد سفياتوسلاف !

فأسرج ، يا أخى ،

خيلك السريعة ،

أما خيلي ، فهي جاهزة ،

أنها مسرجة قرب كورسك سلفاً . (١٩)

أما رجالى فى كورسك ، فكماة مجربون :

فهم تحت أصوات الأبواق

قد قمطوا ، (٢٠)

الأموج — الشجاع الذى يرمى نفسه فى الحرب .

المترجم

تحت الخوذ قد ترعرعوا ،

من رؤوس الرماح قد أرضعوا ،

الطرق لديهم معروفة ،

الأخايد لديهم معلومة ،

أقواسهم مشدودة ،

كنائهم مفتوحة ،

سيوفهم مشحونة .

أنهم يجوبون السهول كالذئاب الغبر ،

طالبين الشرف لأنفسهم ، والعزة للأمير : (٢١)

عندئذ وضع الأمير ايغور رجله فى

الركاب الذهبى

وأنطلق فى السهل المبسوط .

اعترضت الشمس سبيله بظلام ،

فابقظ الليل الطيور بعويل العاصفة ،

فتصاعد صفير الوحوش ،

لقد تنفس الديف (٢٢) —

أنه أخذ يصرخ من قمة الشجرة ،
أنه يصدر الأمر — أن يصفى إليه —
للأرض الغربية ،

وللفولغا ،

وللأرض الساحلية (٢٣)

ولضفاف سولا

ولسوروج

ولكورسون

ولك يا صنم تموتوروكان ! (٢٤)

وبدروب غير ممهدة انطلق

البولوفيتسيون الى الدون العظيم :

ان عرباتهم تزعق في منتصف الليل

كسرب تم جافل .

أما يغور فيقود المقاتلين الى الدون !

ان الطيور على السنديان

تتربص لنكباته القادمة ،

والذئاب تثير الرعب في الأخاديد ،

والعقبان بصفيها تدعو الوحوش الى

العظام ،

والثعالب تضبح على التروس القرمزية . (٢٥)

وا أرض روسيا ! انك أضحيت خلف التل !

الليل ينقشع ببطء

الفجر قد رمى بنوره ،

والسديم قد غطى السهول ،

فنام شدو العنادل ،

وأفاق نعيق الزيفان . (٢٦)

سد أبناء روسيا السهول الواسعة

بتروسهم القرمزية ،

طالبين الشرف لأنفسهم والعزة للأمير .

إنهم في صباح الجمعة الباكر
قد شتوا الجحافل البولوفيتسية الوثنية ،
وأنشروا في السهب كالسهام ،
فاختطفوا الصبايا البولوفيتسية
الحسان ،

ومعهن الذهب ،

والطبالس ،

والديباج النفيس .

ومن الأغطية ،

والعباءات ،

والمعاطف المفربة ،

ومن شتى الثياب البولوفيتسية الموشية ،

أخذوا يمدون الجسور فوق المستنقعات ،

وفوق الأماكن الموحلة .



أما اللواء القرمزي ،

والراية البيضاء ،

والعُدرة القرمزية (٢٧)

والسارية الفضية —

فهي لأبن سفياتوسلاف الصنديد !

يغفو في السهل عش

بني أوليغ الشجاع .

انه طار بعيدا .

فهو لم يكن مولودا في الضيم

للصقر

ولا للسنقر

ولا لك ، أيها الغراب الأسود ،

أيها البولوفيتسي الكافر .

غزاك يعدو كالذئب الأغبر

وكونتشاك يشير له الطريق نحو

الدون العظيم . (٢٨)

في باكورة اليوم الثاني

يعلن الفجر الدموي عن نوره ؛

إن سحبا سوداء تنطلق

من البحر ، (٢٩)

إنها تريد حجب أربع شمس (٣٠)

فيها يرتجف برق أزرق .

سيحدث رعد عظيم ،

وكالسهام سينزل مطر من

الدون العظيم !

ههنا مقسوم للرماح أن تتكسر ،

ههنا مقسوم للسيوف أن تفرع

على خوذ البولوفيتسين ،

على نهر كايالا (٣١)

قرب الدون العظيم !

وا أرض روسيا ! إنك اضحيت خلف التل !

إنّ الرياح ، أحفاد ستريوغ ، تهب
من البحر كالسهام (٣٢)

على أفواج ايغور المقدامة .

فالأرض تدوى ،

والأنهار تجري عكرة : (٣٣)

والغبار يغطى السهول ،

والرايات تقول :

إنّ البولوفيتسين يزحفون من الدون ،

ومن البحر ،

وقد طوقوا الفرق الروسية من كل الجهات .

سد أبناء إبليس سوح القتال بصراخهم ،

أما أبناء روسيا الصناديد فسدوها

بتروسههم القرمزية .

ياأيها الثور الجسور فسيفولود !

إنك واقف في قلب المعركة منيعا .

ترشق الكمأة بسهامك ،

وتجلجل بسيوفك الفولاذية على خوذهم .

فاينما تكرر ، أيها الثور ،

وأنت تضيء بخوذتك الذهبية ،

تتناثر حولك رؤوس البولوفيتسين الدنسة ،

وقد تشققت عليها الخوذ الافارية

من سيوفك الحامية (٣٤)

من قبلك ، أيها الثور الجسور فسيفولود !

أى جرح ، يا اخوان ، سيفزع من نسي شرفه

وحياته ،

ومدينة تشرنيغوف عرش الآباء الذهبى ،

وحب وعناق عروسه العزيزة ،

ابنة غليب الجميلة ؟ (٣٥)

كانت عصور ترويان ،

مرت سنون ياروسلاف ،

اضحت حروب أوليغ في خبر كان ، (٣٦)

أوليج بن سفياتوسلاف : (٣٧)

إن أوليج هذا قد صاغ المؤامرات بالسيف
وزرع الأرض بالسهم .

وحين وضع رجله في الركاب الذهبي

في مدينة تموتروكان ،

سمع تلك الجلجلة ياروسلاف العظيم

سالف الزمان ،

وإن فلاديمير بن فسيفلود

كان في تشرنيغوف كل صباح يسد الآذان .

أما بوريس بن فياتشيسلاف فقد جرّه تبعه

إلى القضاء ، (٣٨)

ففرش له كفنا أخضر على كائينا ، (٣٩)

لذاك الأمير اليافع الشجاع ،

لأنه انتصر لضيم أوليج .

ومن كايالا تلك بالذات انطلق سفياتوبولك

يرعى والده (٤٠)

بين الجياد الهنغارية الرهاء (٤١)

إلى القديسة صوفيا في كيف (١١٣)

آنذاك في عهد أوليج غوريسلافيتش (٤٢)

زرعت ونمت بشدة النزاعات الداخلية ،

فهلكت ثروات حفيد داجبوغ ، (٤٣)

وقصرت أعمار الناس جراء الفتن بين الأمراء .

عندئذ قل فديد الحراث في كل الأرض الروسية .

إن الغربان وحدها باتت تنعب في الغالب ،

وهي تنقسم الجثث فيما بينها ،

أما الزيفان فكانت تتحدث بلسانها

وهي تهم بالانقضااض على الغنيمة .

هذا ما كان في تلك المعارك

وفي تلك الحملات . (٤٤)

أما بمثل هذه المعركة فلم نسمع قط !

فمن الصباح الباكر حتى المساء ،

ومن المساء حتى بزوغ الضوء
كانت تطير السهام الحامية ، (٤٥)
وتصلصل السيوف على الخوذ ،
وتتفطر الرماح الفولاذية
في السهب الغريب
وسط الأرض البولوفيتسية .
إن الأرض السوداء تحت السنابك كانت مزروعة
بالعظام

ومسقية بالدماء :
فنبئت العظام بلاء في الأرض الروسية .

ما هذا الصخب الذي يترامى لي ،
ما هذا الرنين الذي أسمعُه عن بعد ، باكرا ،
قبيل السحر ؟
إنَّ ايغور يرد الألوية الهاربة ، (٤٦)
لأنه أشفق على أخيه العزيز فسيفولود .



لقد قاتلوا يوماً ،

قاتلوا يوماً آخر ؛

فى اليوم الثالث ضحى سقطت رايات إيغور .

ههنا على ضفاف كايلا السريعة

افترق الأخوان ؛

ههنا عازهم النيبذ الدموى ،

ههنا أنهى أبناء روسيا الشجعان الوليمة : (٤٧)

لقد سقوا أصهارهم ، أما هم فسقطوا شهداء

فى سبيل الأرض الروسية .

تهدلت الأعشاب رافة بهم ،

وخر لهم الشجر ساجداً حزيناً .

لقد حلت : أيها الأخوان ، أزمة كئيبة ،

لقد غطت الصحراء الجيش .

إن الكارثة قد هبت فى جيوش

حفيد داجبوغ ،

إنها قد وطأت أرض ترويان بهيئة فتاة ،

واخذت تصفق بجناحي تمة (٤٨)

فى البحر الأزرق قرب الدون ؛

وبصفقها هذا قد طردت أيام الخصب .

لقد انقطع صراع الأمراء ضد الوثنيين ،

لأن الأخ كان يقول لأخيه :

«هذا ملكى ، وذاك ملكى أيضاً» .

وعن الصغيرة صار الأمراء

يقولون : «إنها عظيمة»

فصاروا يصوغون المؤامرات ضد أنفسهم .

أما الوثنيون فكانوا من جميع الجهات يأتون

بالانتصارات

على الأرض الروسية .

أيه ! لقد طار الصقر بعيداً — ضارباً الطيور —

الى البحر . (٤٩)

إن جيش إيغور الشجاع لن يبعث حياً !

لقد ندبته كارنا ، أما جيلا فأخذت تعدو
في الأرض الروسية ، (٥٠)

قاذفة الناس بالمصائب من القرن
الملتهب . (٥١)

فناحت النساء الروسيات مرددات :
«لم يبق لنا شيء من احبائنا الأعزاء :
فلن نشاركهم الخواطر ،
ولن نقاسمهم الافكار ،
ولن نراهم بالبواصر ،
أما الذهب والفضة فلن نداعب أبدا» .

لقد بدأت كييف ، يا اخوان ، تن من الأسى
وتشرنيغوف من المصائب .
إن الكآبة قد تدفقت في كل
الأرض الروسية ،
وانساب حزن جم وسط الأرض الروسية .



كان الأمراء يصوغون المؤامرات ضد أنفسهم ،
أما الوثنيون فاكسحوا الأرض الروسية
منتصرين ،
وأخذوا قطعة نقد فضية جزية من كل حوش .

لأن أبني سفياتوسلاف الصنديدين ،

ايغور وفيسفولود ،

بانفرادهما قد ايقظا الشر ،

الذي قد أحمده ، والدهما —

أمير كييف الرهيب سفياتوسلاف العظيم —

بعنف : (٥٢)

إنه ضربهم بجيوشه القوية

وبسيوفه الفولاذية ،

واجتاح الأرض البولوفيتسية ،

فداس الهضاب والأخاديد ،

وعكر الأنهار والبحيرات ،

وأبىس الجداول والمستنقعات .
فساق كويياك الوثني من الساحل ، (٥٣)
منتزعا إياه ، كالأعصار ،
من بين الجيوش البولوفيتسية

الحديدية الجبارة

فوقع كويياك في مدينة كييف

في بهو سفياتوسلاف . (٥٤)

هنا صار الألمان والفينييون ،

هنا صار اليونانيون والتشيك

ينشدون المجد لسفياتوسلاف ،

يلومون الأمير ايغور .

الذي أغرق الثروة في قاع كايالا ،

في النهر البولوفيتسي ،

ناثرا الذهب الروسي فيه .

ههنا نزل الأمير ايغور من على الصهوة الذهبية

واستوى على صهوة العبودية .

فاكتأبت أسوار المدن
وتكدرت الأفراح .

ان سفياتوسلاف قد رأى حلما غامضا
فى كيف فوق الجبال . (٥٥)
انه يقول : «لقد كفنوى ليلة البارحة
بكفن أسود

على سرير من الطقسوس ؛
وغرفوا لى نبذا أزرق (٥٦)
مخلوطا بالشجون ؛
وأسقطوا من كنان الوثنيين الغرباء الفارغة
درة كبيرة على صدرى (٥٧)
وصاروا يدللوننى .

ولقد أضحت الألواح بدون روافد (٥٨)
فى برجى ذى السقف المذهب .
طوال الليل منذ المساء

نعقت الغربان الغرباء قرب بليسنيك ، (٥٩)
وفى خندق المدينة إنتصبت غابة كيآن ، (٦٠)
وأنطلقت الغربان هذه نحو البحر الأزرق .
فقال النبلاء للأمير :

«إن النازلة ، يأيها الأمير ، قد أسرت لبك ،
لأن صقرين قد طارا
من عرش الآباء الذهبى
ليستوليا على مدينة تموتوروكان
أو ليشربا من الدون بخودهما .
لقد قصت اجنحة الصقرين
بسيوف الوثنيين ؛
وإنهما قد كبلا فى اصفاد حديدية» .

كانت ظلمة فى اليوم الثالث :
إن شمسين قد خمدتا ، (٦١)
إنطفأ العمودان الأرجوانيان كلاهما ،

ومعهما قمران يافعان (٦١)

هما أوليغ وسفياتوسلاف —

إنهما قد حُجبا بظلام دامس ،
وأغطسا في البحر ،

فأثارا في حينوفا شجاعة عظيمة . (٦٢)

إن الظلام قد غطى النور على نهر كايالا ، (٦٣)
وكأجربة الفهود (٦٤)

اجتاح البولوفيتسيون الأرض الروسية .

لقد اطبق العار على المجد ،

وضرب الجور الحرية ،

فانقض الديق على الأرض .

وهكذا شرعت الصبايا الغويات الحسان (٦٥)

تغنى على ساحل البحر الأزرق —

وعليهن ترن الحلى الذهبية الروسية —

وتنشد لأيام بوس ، (٦٦)

وتضممر الثأر لشاروكان .



أما نحن ، الفرسان ، فبقينا بلا أفراح !
عندئذ أطلق سفياتوسلاف العظيم
كلمته الذهبية

الممزوجة بالدموع ،

وقال :

«ويحكمما يا إبني ، إيغور وفسي فولود ! (٦٧)

لقد شرعتما باكرا في صنع الضيم

للأرض البولوفيتسية بسيوفكما ،

وفي التماس المجد لأنفسكما .

إنكما بلا شرف انتصرتما ،

وبلا شرف أرقتما الدماء الوثنية .

قلباكما الشجاعان

من الفولاذ الصلب قد صنعنا ،

وفي البسالة قد سقيا .

أهذا ما صنعتما لمشيبتي الفضي ؟

فأنا لم أعد أرى جبروت

أخي ياروسلاف

القوى

والغنى ،

صاحب العساكر الوفيرة

مع أكابر تشرنيغوف ،

مع القواد ،

ومع التاترانين ،

ومع الشليبرانين ،

ومع التوبتشاكين ،

ومع الريفوغين ،

ومع الأوليرين . (٦٨)

بيد إن أولئك كانوا يتغلبون على الجيوش

بلا تروس ، بل بخناجر الجزمات والصياح فقط ،

متفاخرين بمجد الأسلاف .

لقد قلتما : «إن رجولتنا ستكتمل :

سنختطف المجد الغابر لأنفسنا ،

اما القادم منه فسوف نقسمه .

وهل عجا ، يا اخوان ، أن يعود الشيخ شابا ؟

فعندما يبدل الصقر ريشه ،

فأنه يضرب الطير في الأعالي ،

ولا يترك عشه للضيم .

لكن الشر كل الشر — إن الأمراء لا يؤازرونى :

لقد استحالت الأزمنة الى شوم .

فسكان ريموف يصرخون تحت

سيوف البولوفيتسين ، (٦٩)

والأمير فلاديمير يئن من الجراح . (٧٠)

الكدر والكآبة لأبن غليب ! .

يأبها الأمير العظيم سيفولود ! (٧١)

أمن المعقول ولا حتى أن يخطر ببالك أن تطير

من بعيد

لتدافع عن عرش الآباء الذهبى ؟

فأنت تستطيع أن تنثر الفولغا

بالمجازيف ، (٧٢)

وأن تغرف الدون بالخوذ !

فلو أنك كنت هنا

لبعت الجارية بنوغاته ،

والعبد بريزانه . (٧٣)

إنك تستطيع من اليابسة

أن ترميهم بقذائف الشيرشير الحية

أى بأبناء غليب الأشاوس . (٧٤)

وأنتما يا ريوريك الهائج ، ويا دافيد ! (٧٥)

أليس جندكما

هم الذين سبخوا فى الدماء

بخوذهم الذهبية ؟

أليس حراسكما الشجعان

هم الذين جرحوا بالسيوف الحامية ،

وكانوا يجأرون كالثيران البرية

فى السهب الغرب ؟
فضعا ، أىها السىدان ، أرجلكما
فى الركائب الذهبىة
ثأراً لضىم هذا الزمان ،
ثأراً للأرض الروسىة ،
ثأراً لجراح إىغور
بن سفىاتوسلاف الهائج !

بأىها الغالىتى ياروسلاف أوسمومىسل ! (٧٦)
إنك تجلس عالىا
على عرشك الذهبى ،
وقد أقفلت الجبال الهنغارىة (٧٧)
بفىالقلك الحديدىة ،
قاطعاً الطريق على الملك ، (٧٨)
موصدأ بوابة الدانوب ،
قاذفاً الأثقال عبر السحاب ، (٧٩)



مديراً دفعة الحكم الى الدانوب .
أما سطوتك فتجري في الاراضي (١١٦)
فأنت تفتح بوابة كييف ، (٨٠)
وترمي من عرش الآباء الذهبي (٨١)
السلطين وراء الأراضي .
فسدد سهامك إذن ، يا مولاي ،
الى كونتشاك ، ذلك العبد الوثني
ثأراً للأرض الروسية
ثأراً لجراح إيغور بن سفياتوسلاف
الصنديد !

وأنت يا رومان الجسور ، ويا مستيسلاف ! (٨٢)
إن الفكرة الشجاعة تستميل عقليكما
الى المأثرة .
إنك تطير عالياً الى المأثرة بشجاعة ،
كالصقر سابحاً في الفضاء :

تواقاً الى قهر الطيور بجسارة .
فأنتما تملكان الصدرات الحديدية
تحت الخوذ الرومية ،
التي اهتزت منها الأرض ،
وبلدان كثيرة :

خينوفا ،
ليتوانيا ،
ياتفياغى ،
ديريميلا ، (٨٣)

ومنها طرح البولوفيتسيون حراهم
واحنوا رؤوسهم تحت سيوفكم القولاذية تلك .

إن ضوء الشمس ، أيها الأمير إيغور ،
قد انطفأ .
وليس بفاتحة خير أن قد نفضت الشجرة
أوراقها :

لقد تقاسما المدن على طول روس

وسولا . (٨٤)

ان جيش ايغور الشجاع لن يبعث حياً !

الدون يناديك ، أيها الأمير ،

وينادى الأمراء الى النصر .

لقد أسرع أبناء أوليغ ، الأمراء الشجعان ،

الى القتال . . .

انكم ، يا انغفار وفيفولود ،

ويا أبناء مستيسلاف الثلاثة ، (٨٥)

لستم بصقور عش ذليل !

لكنكم بالقرع الباطلة قد اختطفتم المقاطعات

لأنفسكم !

أين هي اذا خوذكم الذهبية

ورماحكم البولونية

وتروسكم ؟

سدوا البوابة بوجه السهب

بسهامكم الحادة

من أجل الأرض الروسية ،

من أجل جراح ايغور

بن سفياتوسلاف الصنديد !

ان سولا لم تعد تجرى بدفقها الفضي

الى مدينة بيرياسلاف ،

ودفينا تجرى كالمستقع

لأولئك البولوتسكيين الرهيبين

تحت صراخ الوثنيين .

ان ايزياسلاف بن فاسيلكو هو الوحيد ، (٨٦)

الذي صلصت سيوفه

على الخوذ اللتوانية ،

فغرق على مجد جده فيسلاف (٨٧)

أما هو فكان تحت التروس القرمزية

على الأعشاب المخضبة بالدم

مهشما بالسيوف اللتوانية

ينزف دما الى جانب أثيره فقال

«ان جندك ، أيها الأمير ،

قد البستهم الطيور اجنحتها ،

أما الوحوش فقد لعقت دمهم» .

لم يكن معه أخوه برياتشيسلاف ،

ولا أخوه الآخر فسيفلود . (٨٨)

وهكذا في العزلة التامة أسلم روحه اللؤلؤية

من جسده الشجاع

عبر القلادة الذهبية .

فاكتأبت الأصوات ،

وتلاشت الأفراح .

ان الأبواق تزمجر في غورودين . (٨٩)

يا أحفاد ياروسلاف وفسيسلاف أجمعين !

نكسوا راياتكم ،

ردوا سيوفكم المثلومة الى أغمادها ،

لأنكم فقدتم مجد الآباء .

فأنتم بمؤامراتكم

قد بدأتם توجهون الوثنيين

نحو الأرض الروسية ،

نحو ثروة فسيسلاف .

وجراء الفتن الداخلية حل بنا الجور

من الأرض البولوفيتسية !

في القرن السابع لترويان (٩٠)

أجرى فسيسلاف القرعة (٩١)

على الفتاة التي أحبها .

انه بالاحتيال استند على الخيل

فأغار على مدينة كييف

ومس بالنصل

عرش كييف الذهبي . (٩٢)

وثب منهم كوحش عات

في منتصف الليل من بيلغورود ، (٩٣)
 محاطاً بالظلمة الزرقاء ، وقد نال سعادته ،
 في ثلاث محاولات فتح بوابة نوفغورود ،
 فحطم مجد ياروسلاف ، (٩٤)
 ثم عدا كالذئب
 الى نيميغا من دودوتكى . (٩٥)



انهم على نيميغا يفرشون حزم النشير بالرؤوس (١١٤)
 ويدرسونها بسلاسل فولاذية ،
 يضعون الحياة على البيدر ،
 ويذرون الروح من الجسد .
 ان ضفاف نيميغا المخضبة بالدم
 لم تزرع بالخير—
 انها زرعت بعظام أبناء روسيا .

لقد قضى الأمير فسيسلاف بين الناس ، (٩٦)

نصّب الأمراء على المدن ،

أما هو فكالذئب كان يطوف في الليل :
فمن كيف كان يصل تموتروكان قبيل
صياح الديكة ،

وكالذئب كان يعدو فيقطع طريق

خورس العظيم : (٩٧)

تقرع له النواقيس في بولوتسك باكراً
لصلاة الصباح

في القديسة صوفيا ،

فكان يسمع ذلك القرع وهو في كيف .
وبالرغم أن روحه في جسده الشجاع
كانت سحرية

الا أنه في الغالب كان يعاني من سوء الحظ .
لقد أسمعه بويان العليم قراراً قديماً ،
فقال له الحكيم :

«لن يفلت من حكم الرب

ذو الحيلة ،

ولا الداهية ،

ولا الساحر الحاذق .

آه ! استئن الأرض الروسية ،

متذكرة الأزمنة الأولى

والأمراء الأولين !

فذلك الأمير فلاديمير القديم (٩٨)

لم يكن بالمستطاع تثبيتاً على

هضاب كيف :

أما الآن فاضحت راياته بعضها لريوريك : (٩٩)
وبعضها لدافيد :

لكن أقمشتها ترفرف في جهات معاكسة . (١٠٠)
الرياح تغني ! (١٠١)

إن صوت ياروسلافنا يسمع على الدانوب ، (١٠٢)

فهي تصيح باكرا كوقواق غريبة :
«سأطير ، — تقول ، — كالوقواق على الدانوب ،
سأبذل رذني الحريري في نهر كايالا ،
سأمسح جروح الأمير الدامية
على جسمه الجبار» .
ياروسلافنا تبكي باكراً

في بوتيفل على السور ، مرددة : (١٠٣)
«يأتيها الريح ! يأتيها الريح !
لَمْ ، يا سيدتي ، تهين مضادة ،
لَمْ تسرعين بالسهام الخنوفية
على اجنحتك الخفيفة ،
على جند حبيبي ؟

أكان قليل عليك أن تهبي تحت السحاب ،
هازة السفن في البحر الأزرق ؟
فلم ، يا سيدتي ، قد ذريت
بهجتي على الأعشاب البرية ؟»



ياروسلافنا تبكى باكراً

في مدينة بوتيفل على السور ، مرددة :

«يا دنيبر سلوفوتيتش ! (١٠٤)

انك قد خرقت الجبال الصخرية

عبر الأرض البولوفيتسية .

انك أرجحت في مياهلك قوادس سفياتوسلاف

الى معسكر كويياك .

فأرجح ، يا سيدى ، حبيى فى مياهلك نحوى ،

كى لا أرسل له دموعى

فى البحر باكراً .

ياروسلافنا تبكى باكراً

فى بوتيفل على السور ، مرددة :

«نيرة أنت ، وثلاثاً نيرة ، أيتها الشمس !

للكل أنت دافئة وجميلة :

فلَمْ ، يا مولائى ، قد أرسلت أشعتك الالهية

على جند حبيى ؟

ولم فى قفر قاحل قد لويت أقواسهم عطشاً ،
وأحكمت شد كنائهم شجناً ؟

ازبد البحر فى منتصف الليل ،

أخذت الأعاصير تسير كالغيوم كثرة .

ان الرب يشير الطريق للأمير ايغور

من الأرض البولوفيتسية

الى الأرض الروسية ،

الى عرش الآباء الذهبى .

انطفأ الشفق مساء .

ايغور نائم ،

ايغور يقظ ،

ايغور يذرع السهب بفكره

من الدين العظيم الى

الدونيتس الصغير .

ان أوفلور الذى جاء بالخيـل فى منتصف
الليل ، (١٠٥)

صفر وراء النهر ، معطياً الإشارة للأمير .
ليس للأمير ايغور أن يكون فى الأسر !

هتفت ،

اهتزت الأرض ،

حفّت الأعشاب ،

تمايلت خيام البولوفيتسين .

أما الأمير ايغور فوثب

الى القصب بهيئة قاقوم (١٠٦)

والى الماء بهيئة علجوم أبيض . (١٠٧)

وثب الى حصانه السريع

وقفز منه بهيئة ذئب أغبر ،

وعدا الى منعطف الدونيتس ،

وطار بهيئة صقر تحت السحب ،

ضارباً الـوز والتم

لفطوره

ولغدائه

ولعشائه .

عندما طار ايغور بهيئة صقر ،

جرى أوفلور ساعتئذ بهيئة ذئب ،

نافضاً عن نفسه الندى البارد :

لأنهما قد اضنيا جواديهما السريعين .

الدونيتس يقول : (١٠٨)

«يايها الأمير ايغور !

لك وافر العظمة ،

ولكونتشالك الكراهية ،

وللأرض الروسية البهجة» .

ايغور يقول :

«يايها الدونيتس !

لك وافر العظمة ،

فأنت قد أرجحت الأمير بلطف على مياهاك ،
وفرشت له الأعشاب الخضراء
على ضفافك القضية ،
والبسته الضباب الدافئ

تحت ظل الشجر الوارف ؛
فأنت قد حرسته بواسطة العلجوم فوق
المياه ،
بواسطة النورس فوق الأمواج ،
بواسطة البط الأسود على متن
الرياح .

ان نهر ستوغنا ، يقول الأمير ،
ليس هكذا البتة : (١٠٩)

فهو ذو مجرى ضحضاح ،
لكنه ازدرد الجداول والسيول الأخرى ،
فأضحى واسعاً في مصبه .

انه ابتلع الأمير الشاب روستيسلاف . (١١٠)

على شاطئ الدنيبر المظلم
تنوح أم روستيسلاف
على الأمير الشاب روستيسلاف .
لقد شجنت الازهار رافة به ،
وانحني الشجر الى الارض مكتئباً عليه .
إن العقائق لم تشقشق —
إنما غزاك وكونتشاك قد اطلقا العنان

في أثر ايغور
عندئذ لم تنعق الغربان ،
الزيغان صمت

وحتى العقائق لم تشقشق ،
إن الثعابين وحدها كانت تزحف ،
وطيور الشرقق بنقرها تشير الطريق
الى النهر .

أما العنادل فبأغانيها المرحية
أخذت تبشر بالصباح .

غزاك يقول لكونتشاك :
«إذا طار الصقر الى عشه ،
رمينا صقيره

بسهامنا المذهبة» .

كونتشاك يقول لغزاك :
«إذا طار الصقر الى عشه ،
أوقعنا صقيره في شرك
الغادة الحسناء» .

وقال غزاك لكونتشاك :
«إذا أوقعناه في شرك الغادة الحسناء ،
نكون قد فقدنا الصقير والغادة الحسناء ،
وستبدأ الطيور تضربنا
في السهوب البولوفيتسية» .

لقد قال بويان وخودينا ، (١١١)
وهما مغنيا سفياتوسلاف

وعصر ياروسلاف القديم ،
ومحبوبا الأمير أوليغ :
«يشق على الرأس بدون الأكتاف ،
وتحل المصيبة بالجسم بدون الرأس» —
وكذلك الأرض الروسية بدون ايغور .

ان الشمس تشرق في السماء ،
وان الأمير ايغور في الأرض الروسية ،
الصبايا تغني على الدانوب ،
فتخلق أصواتهن عبر البحر الى كييف .
يجتاز ايغور بفرسه مرتفع بوريتشيف
الى بيروغوش — كنيسة أم القديسة العذراء
ان القرى فرحة والمدن مبهجة .


بعد أن أنشدوا القصائد للأمراء الكبار ،
أنشدوا كذلك للصغار منهم :

«المجد لا يغور بن سفياتوسلاف
ولشور الهائج فسيفلود ،
ولفلاديمير بن ايغور !» .

لتحيوا أيها الأمراء والفرسان
مجاهدين في سبيل المسيحيين
ضد غزوات الوثنيين !

المجد للأمراء وحرسهم !
آمين .

هوامش «الكلمة عن
حملة إيغور»



«كلمة عن حملة إيغور» — ان التسمية مأخوذة من كتاب يحتوى على مجموعة من المخطوطات القديمة ، كان بضمنها هذا الأثر الأدبي القيم . «الكلمة» مصطلح واسع الانتشار فى الأدب الروسى القديم ويعنى المؤلف الملحمى أو الخطابى ، الذى يحتوى على نداء لشخص ما (اما فى اللغة العربية ، وحسبما جاء فى «لسان العرب» — المجلد الثانى عشر ، صفحة ٥٢٤ ، فإن «الكلمة تقع على الحرف الواحد من حروف الهجاء ، وتقع على لفظة مؤلفة من جماعة حروف ذات معنى ، وتقع على قصيدة بكاملها وخطبة بأسرها . يقال : قال الشاعر فى كلمته أى فى قصيدته . قال الجوهري : الكلمة القصيدة بطولها» . ولهذا حبذنا أن نطلق لفظة «كلمة» على هذا الأثر الأدبى فى شرح الهوامش . المترجم .

إيغور — هو الأمير إيغور بن سفياتوسلاف ، وحفيد الأمير أوليغ بن سفياتوسلاف (الذى سيمر ذكره فيما بعد . المترجم) . ولد إيغور عام

١١٥١ . بقى لغاية عام ١١٧٩ بدون اقطاع مستقل خاص به . الا انه بعد وفاة أخيه الأكبر أوليغ عام ١١٧٩ حصل على اماره نوفغورود-سيفيرسكى ، المدينة الصغيرة فى شرق اماره تشرنيغوف . كان ايغور الى اواسط الثمانينات يتبع السياسة التى اتصف بها بنو أوليغ : فهو فى الصراع من أجل مصالحة الأقطاعية-الأميرية كان يلجأ الى مساعدة القفجق (انظر هامش ٨) على نطاق واسع ، عاقدا التحالفات العسكرية مع خاناتهم . لكن منذ أواسط الثمانينات من القرن الثانى عشر فجأة تغيرت سياسة بنى أوليغ : ان غزوات البولوفيتسين التى اخذت تتكرر فى السبعينات والثمانينات ، جعلت الأمراء الروس يفكرون بضرورة الاتحاد فيما بينهم من اجل النضال المشترك ضد العدو الواحد . فى عام ١١٨٠ تكبد ايغور هزيمة قاسية فى الصراع الداخلى بين بنى أوليغ وبنى روستيسلاف : ان قوات ايغور وقوات حليفه الخانين كويياك وكونتشاك قد هزمت شر هزيمة قرب دولوبسك ، وبالكاد نجا ايغور وكونتشاك من الأسر .

بعد هزيمة بنى أوليغ هذه ، وبغض النظر عن النصر الذى احرزه عليهم ، قام ريريك بن روستيسلاف بالتنازل عن اماره كييف العظمى لسفياتوسلاف بن فسيفلود (أكبر أمراء بنى أوليغ سنا ومكانة) . لقد بدأ سفياتوسلاف بن فسيفلود صراعا لاهوادة فيه ضد سهوب القفجق . اشترك ايغور اشتركا فعالا فى هذا الصراع ، وقام بقطع كل علاقاته التحالفية مع الخانين كويياك وكونتشاك . فى عام ١١٨٣ شن الأمراء الروس تحت قيادة الأمير سفياتوسلاف بن فسيفلود حملة ناجحة ضد القفجق . لكن ايغور لم يساهم فى هذه الحملة . قام ايغور فى عام ١١٨٥ بشن حملة على سهوب القفجق بالتحالف مع الأمراء الأصغر سنا منه ، وبالذات : مع أخيه فسيفلود بـسن سفياتوسلاف أمير كورسك ، ومع ابنه فلاديمير أمير بوتيفل ، ومع ابن أخيه سفياتوسلاف بن أوليغ أمير ريلسك ، ومع فرق الكوفيين التى ارسلها الأمير ياروسلاف بن فسيفلود أمير تشرنيغوف (انظر هامش ٦٨) . ورد ذكر هذه الحملة فى دواوين

الأخبار . ولهذا الحدث بالذات كرس «الكلمة عن حملة إيغور» التي نحن بصددتها .
تسبم إيغور في عام ١١٩٠ عرش أمارّة
تشرنيغوف . وفي عام ١١٩١ بأشر بقيادة حملة
جديدة على سهوب القفجق وعاد منتصرا بالغنائم .
وفي شتاء نفس العام سار من جديد إلى السهوب
على رأس جيش ، لكن قتالا لم يقع . منذ عام
١١٩٤ لم تعد دواوين الأخبار تذكر شيئا عن نشاط
إيغور ، ربما لأن أمارته منذ ذلك الوقت لم تعد
ذات شأن كبير في النطاق العام لروسيا . فسكت
عنها المؤرخون . مات إيغور عام ١٢٠٢ .

٣ بويان — شاعر — مغن نظم القصائد والأناشيد
في مدح الأمراء . يعتقد انه عاش في النصف
الثاني من القرن الحادي عشر إلى بداية القرن
الثاني عشر . ان ذلك الاحترام الكبير الذي يبديه
مؤلف «الكلمة» عند ذكر بويان وتكرار اسمه ، ما
هو الا دلالة على ان المغنى كان ذائع الصيت في
روسيا القديمة .

٤

لياروسلاف الكبير — الحديث يدور هنا عن
الأمير ياروسلاف الحكيم بن فلاديمير . ولد عام
٩٧٨ — توفي ١٠٥٤ . لقد بدأ نشاطه السياسي في
روستوف ، عندما تولى الامارة فيها . وبعد
روستوف أصبح أميرا على نوفغورود (انظر هامش
١٥) . منذ عام ١٠١٥ ، عندما مات أمير كييف
العظيم فلاديمير ، خاض ياروسلاف صراعا شديدا
ضد أخيه سفياتوبولك من اجل الحصول على
عرش كييف ، لكنه لم يجلس على هذا العرش
الا بعد المعركة الضارية التي وقعت على نهر آلتا
عام ١٠١٩ ، والتي دحر فيها سفياتوبولك نهائيا .

• روستوف — مدينة تقع على بحيرة «نيرو» . كانت
معروفة منذ عام ٨٥٢ م ، اطلق عليها في القرون ١٢ — ١٧ اسم
روستوف العظيم ، لما لعبته من دور كبير في الحياة السياسية لروسيا
القديمة . أما الآن فان روستوف مركز سياحي ذو شهرة عالمية لما
تحتويه من كنائس وأديرة وكرملين وكاتدرائية ذات فن معماري
نفيس وفريد . وهي غير روستوف — على — الدون ، التي أسست عام
١٧٤٩ . المترجم .

لكن سرعان ما ظهر منافس جديد على عرش
الأمارة العظيمة — الا وهو مستيسلاف أمير تموتوروكان
(انظر هامشه) . بعد المعركة التي وقعت بينهما قرب
ليستينا عام ١٠٢٤ والتي انتصر فيها مستيسلاف ،
اتفق الأميران حسب معاهدة ١٠٢٦ على أن يقسما
أراضي أمارة كييف فيما بينهما : فأصبحت
الأراضي الواقعة على الضفة الدنيبر اليسرى لمستيسلاف ،
أما الضفة اليمنى فأصبحت لياروسلاف . ان
ياروسلاف لم يصبح حاكما وحيدا لدولة كييف الا
بعد وفاة مستيسلاف عام ١٠٣٦ . بلغت دولة كييف
في عهد ياروسلاف ذروة ازدهارها . فهو قد انجز
سلسلة من التدابير الموجهة لتقوية روسيا وتوطيد الحكم
الفردى في الأمارة : أخذ يحصن الحدود ، ومن
أجل ذلك قام ببناء مدن جديدة محصنة على
الاطراف — منها مدينة يوريف (تدعى تارتو في
الوقت الحاضر) ومدينة ياروسلاف على الفولغا ، في
عام ١٠٣٦ أنزل ضربة قاضية بقبائل البجناك .

• البجناك — اسم أطلق على اتحاد قبائل تركية مع

وفي نفس العام سجن أخاه سوديسلاف (كان أميراً
على بسكوف) في الدبماس من أجل توطيد سلطانه
وتحولا من منافسة أخيه له . في عام ١٠٣٧ أنشأ
مطراية كييف ، وهذا يدل على مدى النمو السياسي
لجبروت كييف في ذلك الوقت . أما في عام
١٠٥١ فإنه أجلس على كرسى المطراية أول مطران
روسي — هو ايلاريون (الى هذا الوقت كان كل
المطارنة بيزنطيين ، كان يعينهم امبراطور بيزنطة .
المترجم) . وفي عهده أيضا أخذ البناء ينتشر بصورة
مدهشة في كييف ونوفغورود والمدن الروسية الأخرى .
ان بناء كاتدرائية صوفيا الشهيرة في كييف وبوابة
كييف الذهبية يرجع الى عهده . أما الثقافة في

قبائل السارامات في السهوب الممتدة وراء الفولغا في القرنين
الثامن والتاسع ، وفي سهوب روسيا الجنوبية في القرن التاسع ،
وكانت قبائل رحلا تمتلئ رعى الماشية . كانت تغير على مدن
روسيا القديمة الى أن انزل فيها ياروسلاف الحكيم الضربة القاضية .
ترجع قسم من قبائل البجناك الى هنغارية (انظر كذلك باقوت
الحموي «معجم البلدان» — ج ٣ ص ٤٤٦) . المترجم .

عهد ياروسلاف فقد ازدهرت بصورة مهيبه : ففي ذلك الوقت ظهر تدوين الأخبار وتطورت صناعة الكتب تطورا واسعا . وكذلك تعززت روابط روسيا الدولية التي وطلت بالروابط العائلية بين ياروسلاف وبنيه وبين بلاط الملوك في البلدان الأخرى . حصل ياروسلاف من معاصريه على لقب «الحكيم» . توفي ياروسلاف عن عمر ناهز ٧٦ سنة .

من هذا الوصف لحياة ياروسلاف يتضح لنا لماذا نعتة مؤلف «الكلمة» بلقب «الكبير» : فهو كبير ليس فقط بما جاوز من عمر طويل وبعد زمني يفصله عن مؤلف «الكلمة» ، بل لأنه كان حكيما وشخصا عظيما ورجل دولة كبيرا .

٥ لمستيسلاف الشجاع ، الذي ذبح ريديديا . . . — هو مستيسلاف بن فلاديمير الأول ، أخو ياروسلاف الحكيم . كان في البدء أميراً على

كان ياروسلاف الحكيم متزوجاً من ابنة ملك السويد .
الأميرة اينغيردا . المترجم .

تموتوروكان ، بعد ذلك أصبح أميراً على تشرنيغوف . لا يعرف العام الذي ولد فيه مستيسلاف ، لكنه كان أصغر سناً من ياروسلاف . في عام ١٠٢٤ سار مستيسلاف إلى كييف على رأس جيش (انظر التفاصيل في الهامش ٤) . يذكر المؤلف هنا النزاع الذي حدث بين الأمير مستيسلاف وريديديا أمير قبائل الكاسوغ (الكاسوغ — الأسم الروسي القديم للشركس ، أو اسم إحدى قبائل هذا الشعب ، التي كانت تعيش على الساحل الشمالي الشرقي للبحر الأسود) عام ١٠٢٢ : «عندما كان مستيسلاف في تموتوروكان حمل على الكاسوغ . فلما سمع أمير الكاسوغ ريديديا عن هذه الحملة ، خرج لملاقاته . وبعد أن تقابل الجيشان قال ريديديا لمستيسلاف : «لأجل ماذا نفنى محاربينا ؟ لنزل نحن الاثنين وتبارز ، فإذا أنت هزمتني أخذت أموالى وزوجتى وأطفالي وأرضى ؛ أما إذا أنا هزمتك ، سأخذ كل ما تملك» . وقال مستيسلاف : «ليكن ما تريد» . وقال ريديديا لمستيسلاف : «لن نقاتل بالسلاح ، بل دعنا نتصارع» . وبدأ يتصارعان

بشدة ، وتصارعا طويلا ، فأخذ مستيسلاف يوهن ،
لأن ريديديا كان ضحما وقويا . لكن مستيسلاف
نذر على نفسه أن يبني كنيسة في حالة انتصاره .
بعد ذلك طرح ريديديا أرضا وأستل خنجرا وذبح
به ريديديا ، وسار في أرضه فأخذ أمواله وثروته
وأطفاله ، وفرض الجزية على الكاسوغ . مات
عام ١٠٣٦ .

٦ لرومان بن سفياتوسلاف الجميل — هو حفيد
ياروسلاف الحكيم ، أخو أوليغ بن سفياتوسلاف .
كان أميرا على تموتروكان . ان دواوين الأخبار لم
تذكر عنه الا القليل . لقد قتل رومان على أيدي
القفجق عام ١٠٧٩ .

٧ لنبدأ . . . من فلاديمير القديم — هنا بدور
الكلام عن فلاديمير الأول بن سفياتوسلاف (عام
ولادته غير معروف — مات عام ١٠١٥) ، تولى
أمانة كييف منذ عام ٩٨٠ تقريبا ، وهو ابن
سفياتوسلاف بن ايغور من جاريته مالوشا لوييتشانكا ،

مديرة منزله . أصبح فلاديمير في عام ٩٦٩ أميرا
على نوفغورود بمساعدة أخاه دوبرينيا . شارك فلاديمير
بعد وفاة والده سفياتوسلاف في الحروب الداخلية
وأحرز نصرا على أخيه الأكبر ياروبولك ، الذي قتل
غدرًا على أيدي المرتزقة من قبيلة القاريغ (١١٥٥) في
جيش فلاديمير . لقد عزز فلاديمير أركان دولة روسيا
القديمة بحملاته المتوالية على القبائل والشعوب
المعادية . ومن أجل تنظيم الدفاع ضد قبائل
البيجناك ، قام فلاديمير ببناء خطوط دفاع على
هيئة قلاع محصنة على أنهار ديسنا وأسيوتر وترويتش
وسوليو وستوغنيو . وهذه كانت المرة الأولى في
تاريخ روسيا أن أصبحت لها حدود معينة . لقد قاد
صراع فلاديمير الناجح ضد قبائل البيجناك الناس
إلى أن ينسبوا الصفات المثالية إلى شخصه وشكل
أمارته . أما في الأدب الملحمي الشعبي فإنه قد
حصل على لقب فلاديمير الشمس الجميلة .

في حوالي عام ٩٨٨ أدخل فلاديمير الدين
المسيحي إلى روسيا ، الذي اعتنقه من بيزنطة بعد
استيلائه على المستعمرة الأغريقية خيرسونيس وزواجه

بـ«آنا» أخت الإمبراطور البيزنطى ، لكن التنصير لم يضع
روسيا القديمة فى التبعية لبيزنطة . ان أمارة فلاديمير
كانت فترة نهوض دولة كييف — بالذات فترة
تقوية الحكم الإقطاعى فى الداخل ، وحملات
الغزو الموفقة ، وتطوير الثقافة والزراعة ، والحرف
البلوية . لكن من جهة أخرى وفى هذا الوقت
بالذات قام ابنه سفياتوبولك بتمرد ضده ، وكانت
هذه بادرة التفتت الإقطاعى لروسيا القديمة .

٨ . الى الأرض البولوفيتسية — ظهر
البولوفيتسيون فى روسيا عام ١٠٥٤ . انهم حلوا محل
قبائل البجناك ، وكانوا ، حسب دورهم التاريخى ،
أسلافا للتر والمغول . ان أصل ونشوء هذا الشعب
يبقى غامضا لحد الآن . لكننا الآن يمكننا أن نقول
بكل يقين أن هذا الشعب منحدر من أصل تركى .
ان البولوفيتسيين فى الوثائق الشرقية (العربية والفارسية)
يعرفون بـ«القفجق» ، والسهب الذى عاشوا فيه

« القفجق — أما القفجق ، فمساكنهم فى جبال

لدعى بـ«دشتى — قفجق» . أما فى الوثائق الاوربية ،
فأنهم يدعون بـ«Cumanicus» . كان القفجق
منظمين ومسلحين بصورة جيدة ، وكانت لهم
دراية كافية بفن القروسية ، فكانوا يمثلون قوة هامة
وخطيرة بالنسبة لروسيا فى القرنين الحادى عشر
والثانى عشر . لقد اتخذ هذا الصراع شكله الضارى
بالأخص فى النصف الثانى من القرن الثانى عشر ،
عندما عزل القفجق روسيا عن أسواقها الشرقية .
امتدت اراضى القفجق فى نهاية القرن الحادى
عشر والثانى عشر على السهوب الساحلية للبحر الأسود
من الدانوب حتى القولغا ، وعلى سهوب شبه جزيرة
القرم وسواحل بحر آزوف ، وكان القفجق يترحلون
أيضا فى السهوب المجاورة للقفقاز الى القولغا
السقلى .

غياض من وراء دريند شروان مما يلى بحر الروس ، ولهم مدينة
اسمها سرداق والبحر ينسب اليها ، ودريندها عقبة صعبة ضيقة
وبحر القفجق هو بحر آزوف المشهور . — «نخبة الدهر» للشيخ
الريوة ، ص ٢٦٤ . المترجم

آنذاك القى ايغور نظرة . . . — في هذا المكان من «الكلمة» يدور الحديث عن كسوف الشمس الذى حدث فى الواحد من أيار عام ١١٨٥ ، أى فى اليوم الثامن من خروج ايغور فى حملته (انه خرج فى الثالث والعشرين من نيسان ، كما جاء فى ديوان الأخبان . ليس من الصدفة بمكان أن نقل مؤلف «الكلمة» ، خلافا للحقيقة التاريخية ، كسوف الشمس الى بداية الحملة — انه أراد بهذا أن يشيد بشجاعة وجرأة ايغور ، لأن كسوف الشمس فى القرون الوسطى كان يعتبر نذير شوم وبلاء .

١٠ فقال : «أريد أن اكسر رمحى . . .» — كانت الرماح سلاح الأشتباك الأول وكانت فى الغالب تقريبا تنكسر فيه . ولهذا يصبح واضحا وعاديا أن نجد فى دواوين الأخبار مصطلح «تكسير الرماح» ، فهو يستعمل للأشارة الى أن المقاتل أول من شارك فى المعركة . ولهذا الاعتبار أن كلمات ايغور تدل على

مدى رغبته فى أن يكون الأول فى خوض المعركة .

١١ . . . وأما أن اشرب من الدون بخوذتى — ان شرب الماء من نهر العدو وكان يعنى فى الأدب الروسى القديم الانتصار عليه .

١٢ . . . مسرعا على غير هدى فى مخارم ترويان . . . — ان «ترويان» يذكر فى «الكلمة» ثلاث مرات اخرى : «كانت قرون ترويان» ، «وطأت أرض ترويان» ، «فى القرن السابع لترويان» . لقد اختلف العلماء فى رأى حول شخص «ترويان» . فاذا كان «ترويان» أحد الآلهة فى روسيا القديمة قبل اعتناقها المسيحية (عام ٩٨٨) ، فيكون معنى العبارة . . . مسرعا على غير هدى فى مخارم ترويان — الجرى فى طريق الآلهة ، ومعنى «كانت قرون ترويان» — كانت القرون الوثنية ، ومعنى «وطأت أرض ترويان» — وطأت الأرض الروسية ، ومعنى «فى القرن السابع لترويان» — فى القرن الأخير

الوثنية في روسيا . ان الآلهة الوثنية لروسيا القديمة (فيليس ، داجبوغ ، سترييوغ) تذكر مرارا في «الكلمة» كرموز شعرية واستعارات فنية لاغير ، لأن المؤلف كان مسيحيا .

١٣ ولأضطر حفيد فيليس . . . — ان اسم فيليس أو فولوس (اله الرعاة) يذكر عدة مرات في ديوان الأحداث . وكانت اصنام فيليس-فولوس في القرن العاشر قائمة في كييف ، وروستوف ، وربما في نوفغورود وفي مدن اخرى . وبالإضافة ان فيليس-فولوس كان اله الرعاة ، فإنه كان يعتبر حامى المغنين والشعراء ايضا .

١٤ الخيل تصهل وراء سولا ، والمجد يدوى في كييف . . . — سولا — النهر الحدودى ، الذى كان يفصل بين الأراضى الروسية وارضى القفجق الرحل . ربما يكون معنى هذه العبارة كالاتى : «ان خيل المقاتلين الروس تصهل وراء سولا ، وان خبر الانتصارات قد وصل الى كييف» . ان ذكر

كييف هنا ما هو الا نهاية الحديث الذى يقلد فيه اسلوب بويان ، والبدء في سرد أحداث حملة ايغور . ان هذه العبارة ليست من كلام مؤلف «الكلمة» ، وذلك لأن كييف لم تلعب أى دور في تنظيم الحملة .

١٥ . . . في نوفغورود — يدور الكلام هنا عن مدينة نوفغورود-سيفيرسكى الواقعة على نهر ديسنا في أمانة تشرنيغوف . لقد سميت بسيفيرسكى ، لأنها كانت تقع في بلاد السيفيريان (احدى القبائل الروسية القديمة) . ذكرت لأول مرة في ديوان الأحداث عام ١١٤١ ، ولم تصبح ذات شأن الا في النصف الثانى من القرن الثانى عشر . وهى غير مدينة نوفغورود الشهيرة بآثارها القروسطية الواقعة الى جنوب من لينينغراد .

١٦ . . . في بوتيفل — مدينة صغيرة على المجرى الأسفل لنهر سيم ، وهى تقع الى الجنوب من مدينة نوفغورود-سيفيرسكى . كان يحكمها فلاديمير بن ايغور .

١٧ ان ايغور ينتظر أخاه العزيز فسيفولود — فسيفولود
بن سفياتوسلاف (حوالي ١١٥٥ — ١١٩٦) أمير
تربتشيفسك وكورسك ، وهو أخو ايغور .

١٨ الثور الالهوج — هنا يراد به «التور» (بالتاء) ،
وهو ثور برى اوروبى شبه متقرض (Aurochs)
(ليس فى العربية ما يضاهى هذه الكلمة ، لكن
بما أن المعنى واللفظ متقاربان لحد بعيد ، فقد
أثرنا الكلمة العربية . المترجم) . كان
«التور» فى روسيا القديمة رمزا للرجولة والقوة
والشجاعة . وان هذه الكلمة تتردد كثيرا فى الفلكلور
الروسى والأوكرائنى والبييلوروسى . كانت الثيران الوحشية
توجد بكثرة فى روسيا الى الثلث الأول من القرن
السابع عشر وكثيرا ما كانت هدفا لرحلات الصيد
يقوم بها الأمراء . ان مثل هذا اللقب كان يبرز
رجولة وجرأة وقوة فسيفولود .

١٩ . . . قرب كورسك — مدينة كورسك تقع فى
أعالى نهر سيم ، على ضفاف نهري توسكورا وكورا

(ومن الأخير تسمية كورسك) . ذكرت كورسك
لأول مرة فى النصف الأول من القرن الحادى عشر .
كانت لكورسك اهمية خاصة لكونها مدينة حدودية :
فموقعها ليس بعيدا عن السهوب البولوفينسية ، ومن
هنا تأتى صفات رجال كورسك «الكماة المجربون»
الشجعان .

٢٠ فهم تحت أصوات الأبواق قد قمطوا —
تكثر مثل هذه التعابير فى الفلكلور الروسى حيث
يتحدث فيها عن نشوء وتربية الجبابرة .

٢١ طالين الشرف لأنفسهم والعزة للأمير — ان
هذه العبارة كانت عادة تستخدم بين حراس ومقاتلى
الأمراء فى حياتهم اليومية . فكان طلب الشرف
للذات والمجد للأمير فى روسيا القديمة المزية
الرئيسية فى حياة المقاتل .

٢٢ لقد تنفّس الديف — لم تحصل كلمة «ديف»
على معنى موحد معترف به من قبل الجميع . لكن

أكثرية الباحثين تعتبر «الديف» كائنا خرافيا (لحد ما يشبه العفريت أو الطير العليم . المتنى) . ان هذا الكائن فى «الكلمة» يحذر البلدان المعادية لروسيا .

٢٣ . . . وللأرض الساحلية ولضفاف سولا ولسورج ولكورسون . . . — كأن المؤلف يريد هنا أن يبين مدى شمس الأراضى التى نبهها «الديف» والتى خرجت منها جيوش القفجق لملاقاة ايغور ؛ فالأراضى الساحلية يعنى بها سواحل بحر آزوف ، وضفاف سولا يعنى بها الأراضى الممتدة على طول نهر سولا (رافد نهر الدنيبر الأيسر الى الجنوب من كييف) ، وسورج وكورسون ويعنى بهما مدينتى سوداك وخيرسون الحاليتين فى شبه جزيرة القرم .

٢٤ . . . ولك يا صنم تموتوروكان ! — كانت مدينة تموتوروكان تقع ضمن منطقة مدينة تامان الحالية الواقعة على الساحل الشمالى للبحر الأسود . وحسب المصادر التاريخية البيزنطية ان هذه المنطقة

كانت معروفة فى القرن العاشر تحت اسم تمانارخى . كانت تموتوروكان فى القرن الحادى عشر أمانة روسية ، حيث كانت تسكنها اعداد كبيرة من الروس ، وكانت عرى روابطها وثيقة جدا مع أمانة تشرينغوف ، اذ كان يحكمها امراء تشرينغوف . ولهذا السبب نرى أن الأمير ايغور بن سفياتوسلاف كان يعتبر تموتوروكان اقطاعا شرعية يرثها امراء تشرينغوف ، فجعل تحريرها من تحت سيطرة القفجق . الذين اغتصبوها من روسيا فى النصف الثانى من القرن الحادى عشر ، هدف حملته . ربما كان «الصنم» المذكور هو أحد الأعمدة أو التماثيل ، التى شيدت فى عام ٣٠٠ ق . م . للآلهة سانيغر وأستارتا فى شبه جزيرة تامان والتى ظلت قائمة حتى القرن الثامن عشر .

٢٥ التروس القرمزية — ان التروس الروسية فى القرن الثانى عشر كانت خشبية خفيفة ، شكلها لوزى أو بيضوى ، وكانت توثق بالحديد وتصبغ بلون وردى احمر صارخ . ان التنقيبات الأثرية

والمنسجمات في المخطوطات الروسية القديمة قد أثبت هذا الشيء .

٢٦ فنام شدو العنادل ، وأفاق نعيق الزيفان —
ان العندليب او البابل طير ليلي ، والزراغ طير نهاري .
وهذه الاستعارة الجميلة تخبرنا أن الليل قد أنقضى
وحل محله الصباح .

٢٧ والغذرة القرمزية — ويعنى بها «البونتشوك»
(كلمة منحدرة من اللغات التركية) : وهو عبارة
عن ذيل فرس مركب على سارية ما ومصبوغ
باللون الأحمر ، وكان رمزاً للسلطة والقوة عند
الشعوب التركية .

٢٨ غزاك وكونتشاك — من خانات القفجى .
لكن الخان كونتشاك بن أوتروك قد انفرد بوجه
خاص كأنشط والد أعداء روسيا : حيث قاد مراراً
الحملات ضدها .

٢٩ ان سحباً سوداء تنطلق من البحر — ان
انطلاق السحب في الفلكلور الروسى يرمز عادة الى
العدو الهاجم .

٣٠ انها تريد حجب أربع شمس — ويعنى
بالشمس الأربع : ايغور وقسيفلود وسفياتوسلاف
(ابن أخى ايغور) وفلاديمير (ابن ايغور) .

٣١ على نهر كايالا — لم يعثر لحد الآن على
مكان هذا النهر .

٣٢ ان الرياح ، احفاد ستريبوغ ، تهب من
البحر . . . — كان الرماة عادة يتقدمون الصفوف
ويبدأون المعارك بترشق السهام من بعيد وكانت
الرياح تلعب دوراً بارزاً في تعجيل أو خفض سرعة
السهام . ان الرياح فى هذه الحالة كانت مؤاتية
بالنسبة للقفجى ، الذين حصلوا على تفوق كبير —
فالبحر كان وراءهم . أما ستريبوغ فكان أحد
الآلهة فى روسيا الوثنية .

الأنهار تجري عكرة . . . — هنا استمرار
لوصف هجوم القفجق ، الذى يصوره المؤلف
كزوبعة مطرية مندفة . فكما أن الأمطار الغزيرة
تعكر صفو المياه فى الأنهار ، فإن خيول القفجق
قد عكرتها من كثرة الخوض فيها . ومن المهم
أن نذكر أن المياه التى تجري عكرة ترمز فى الفلكلور
الروسي الى الحزن .

الخوذ الأفارية . . . — سميت هكذا ،
ربما ، لأن خوذ القفجق كانت تصنع على غرار
خوذ الأفاريين — أى القبائل ، التى كانت تقطن
الأراضى الواقعة على الساحل الغربى لبحر خزر
(بحاليا جمهورية داغستان السوفيتية ذات الحكم
الذاتى) .

• الخزر — أقوام تركية الأصل ظهرت فى أوروبا الشرقية
فى القرن الرابع الميلادى . كانت تترحل فى الأراضى الواقعة
الى الغرب من بحر خزر . المترجم .

. . . ابنة غليب الجميلة — كانت أولغا
بنت غليب زوج فسيفولود بن سفياتوسلاف . انها
حفيدة الأمير يورى دولغوروكى (انظر هامش ٧١) .
مؤسس مدينة موسكو .

كانت عصور ترويان ، مرت سنون ياروسلاف ،
اضحت حروب أوليغ فى خبر كان — يريد المؤلف
هنا ابراز المراحل الثلاث لتاريخ روسيا : الازمنة
الوثنية ، زمن ياروسلاف الحكيم ، اى مرحلة
اعتناق روسيا للديانة المسيحية ووحدة روسيا ، وأخيرا
مرحلة الفتن والحروب الداخلية ، التى أثارها أوليغ .

أوليغ بن سفياتوسلاف — هو الأمير أوليغ بن
سفياتوسلاف (؟ — ١١١٥) حفيد ياروسلاف الحكيم
(انظر هامش ٤) وجد ايغور وفسيفولود (انظر هامش
٢ ، ١٧) . ان الحروب الداخلية المدمرة والمؤامرات
التي كان يدبرها وبشرها ويقودها اوليغ كثيرة جدا .
ونحن هنا سنذكر بعض مراحل حياته وصراعه
المستميت من أجل السلطة ، لما تسلطه من ضوء

على الحياة السياسية في روسيا آنذاك . في عام ١٠٧٦ مات أبو أوليغ الأمير سفياتوسلاف بن ياروسلاف أمير تشريغوف . حكم كييف في هذا الوقت الأمير ازياسلاف بن ياروسلاف — الأخ الأكبر لسفياتوسلاف وعم أوليغ . بعد موت سفياتوسلاف جلس أخوه فسيفلود على عرش تشريغوف . في فترة الحملة التي قادها فسيفلود ضد أخيه ازياسلاف عام ١٠٧٧ (والتي انتهت بعقد الصلح والسلام بينهما) حكم تشريغوف بورييس بن فياتشيسلاف (حفيد ياروسلاف ، وابن أخى فسيفلود وازياسلاف) ، لكن حكمه لم يدم سوى ثمانية أيام ، هرب بعدها إلى تموتوروكان إلى ابن عمه رومان بن سفياتوسلاف (أخو أوليغ) ، الذى كان يحكم هناك في هذا الوقت (انظر هامش ٦) . ان ازياسلاف وفسيفلود قد أدركا جيدا ان أكثر الأدعاء خطورة على عرش تشريغوف سيكون أوليغ بن سفياتوسلاف . ولأجل أن يؤمنا أنفسهما من طموحاته ، فإن فسيفلود وازياسلاف استدعيا ابن أخيهما أوليغ ، الذى كان يحكم على

مدينة فلاديمير فوليتسكى ، أن يتحول اليهما في تشريغوف . وبالرغم من أن أوليغ قد أستقبل بحفاوة بالغة ، لكنه فهم على الفور أن وصوله لم يكن سوى أمر مشرف . وفي عام ١٠٧٨ هرب من تشريغوف إلى تموتوروكان إلى أخيه الأكبر رومان . وفي نفس العام وبعد أن عقد هو والأمير بورييس حلفا مع القفجق ، سار على رأس حملة ضد فسيفلود . حدثت معركة بين الطرفين في الخامس والعشرين من آب على نهر سوج ، اندحر فيها فسيفلود وهرب إلى ايزياسلاف في كييف . جلس أوليغ على عرش أمانة تشريغوف ، لكن «ازياسلاف وابنه ، وفسيفلود وابنه» جمعوا جيشا قويا وساروا به من كييف إلى تشريغوف ، فاستولوا على المدينة . لكن أوليغ وبورييس ، اللذين لم يكونا في تشريغوف أثناء هذه الأحداث ، جمعا هما الآخران جيشا وسارا به إلى المدينة . خرج للقائهما ايزياسلاف وفسيفلود . اقترح أوليغ على بورييس الا يخوضا المعركة ، لأنه فهم جيدا أن عدوهما كان أقوى بكثير ، لكن بورييس لم يقتنع بذلك وكان مصمما

أن يخوض المعركة لوحده فيما اذا رفض أوليغ أن يحارب معه . لذلك أضطر أوليغ أن يشارك في المعركة . قتل في بدء المعركة بورييس ومن الجانب الآخر قتل ايزياسلاف . أما أوليغ فهرب من جديد الى تموتيروكان . بما ان الأمير ايزياسلاف قد قتل ، فإن عرش كييف أصبح شاغرا ان الموقف السياسي قد تغير : فلم يعد الأمير سيفولود مهتما أكثر بأمانة تشرينغوف ، لأنه جلس الآن على عرش كييف ، وخلف ابنه فلاديمير مونوماخ (١١٧٥) على أمانة تشرينغوف . كان أوليغ في هذا الوقت اسيرا عند قبائل الخزر ، لكنه استطاع أن يهرب من هذا الأسر ، وبعد مرور خمس عشرة سنة سار من جديد الى تشرينغوف . تنازل له فلاديمير مونوماخ طواعية عن امانة تشرينغوف . فبدأت امانة اوليغ على تشرينغوف منذ عام ١٠٩٤ . لكن في عام ١٠٩٦ حدثت مصادمة بين فلاديمير وسفياتوبولك من جهة وبين أوليغ من جهة اخرى . هرب أوليغ من تشرينغوف الى ستارودوب ، حيث قضى ٣٣ يوما في الحصار ، استسلم بعد ذلك على شرط

أن يذهب مع أخيه دافيد الى كييف لعقد اتفاقية مع كل الامراء الروس . لكنه لم ينفذ ما اتخذه على نفسه من تعهدات وحسب ، بل بدأ صراعا مستميتا مع بني مونوماخ ، ففي المعركة من أجل الاستيلاء على مدينة مورووم قتل ايزياسلاف — أحد أبناء فلاديمير مونوماخ . أخضع أوليغ لحكمه كل أراضي مورووم وروستوف . بعد ذلك بدأت معاركه مع مستيسلاف — ابن فلاديمير الآخر ، التي اندحر فيها أوليغ في نهاية الأمر . لكن بعد مؤتمر لوبيتش عام ١٠٩٧ أخذت سياسة أوليغ تتغير بعض الشيء ، فبدأ وبدون رغبة منه ، يشارك في الصراع ضد القفجق . مات اوليغ عام ١١١٥ .

... الى القضاء — أى الى الموت . كان ينظر الى المعارك في روسيا القديمة وبالأخص في الحروب الداخلية ، كالد قضاء الالهى — فالذى كان يندحر أو يقتل في المعركة ، كان يعتبر على باطل وأن الرب نفسه قد حكم عليه بالموت ، أما المنتصر فكان يعتبر على حق .

٣٩ ففرش له كفنا أخضر على كانيينا — يعنى
بالكفن الأخضر الأعشاب الخضراء ، أما كانيينا
فاسم جدول أو نهر قرب مدينة تشرينغوف .

٤٠ ومن كايالا تلك . . . — ليس واضحاً أن
نصادف هنا كايالا : هل أنها ذكرت بادراك كتواز
مع أحداث ١١٨٥ ، أم أنها زلة قلم الناسخ بدلا
من « كانيينا » .

٤١ . . . بين الجياد الهنغارية الرهاء . . . —
كانوا فى الماضى يشدون النقالات والحملات لنقل
الجرحى والموتى بأعمدة طويلة الى فرسين رهوتين
سائرتين احدهما خلف الأخرى . ان اهتزاز
النقالات فى هذه الحالة ضئيل جدا .

٤٢ آنذاك فى عهد أوليغ غوريسلافيتش — هكذا
يكنى مؤلف « الكلمة » الأمير أوليغ بن سفياتوسلاف
(انظر هامش ٣٧) مستهزئا به ، ساخرا منه وعاطفا
عليه فى آن واحد لما دبر من مؤامرات وما أثار من

فتن وحروب داخلية راح ضحيتها الكثير من الناس
البسطاء الآمنين ومن الأمراء ، وسالت من جرائها
دماء كثيرة . (ان كلمة « غوريسلافيتش » تعنى
بالحرف الواحد ابن البلايا ، ابن المصائب . ربما
يضاهاى هذه الكلمة فى العربية لفظ : ابو البلايا ،
ابو المصائب . المترجم) .

٤٣ . . . حفيد داجبوغ — أى الشعب الروسى .
ان داجبوغ كان أحد الآلهة الوثنية فى روسيا القديمة
قبل اعتناقها الدين المسيحى .

٤٤ هذا ما كان فى تلك المعارك وفى تلك
الحملات — هنا ينهى المؤلف ذكرياته عن الحروب
والفتن الداخلية وينتقل الى الحديث عن المعركة
التي خاضها ايغور ضد القفجق ، والتي لم يكن
لها مثيل .

٤٥ كانت تطير السهام الحامية — يقصد بالحامية
هنا نهايات السهام التى عملت من الفولاذ المسقى .

٤٦ ان ايغور يرد الألوية الهاربة — في أساس هذا المشهد تقع الحادثة التاريخية التالية : ان أول من هرب من ساحة القتال هي فرق الكوفيين المرتزقة التي حاربت الى جانب ايغور (انظر هامش ٦٨) . أطلق ايغور العنان لفرسه كي يلحق بهم ويعيق هروبهم ، لكنه عندما اقترب من جيشه في طريق العودة قطع عليه الطريق وأسر من قبل القفجق وهو على مرمى سهم منه .

٤٧ ههنا أنهى أبناء روسيا الشجعان الوليمة : لقد سقوا أصهارهم . . . — لقد شبه المؤلف المعركة بوليمة زواج . ان مثل هذه التشبيه مألوفة في الفلكلور الروسي . لكن قوة هذا التشبيه تزداد أكثر اذا ما علمنا أن الكثير من خانات القفجق كانوا بالفعل أصهاراً لأمرأ روس ، وذلك لأن الأمراء الروس غالباً ما كانوا يتزوجون بالفتيات من هذه القبائل . وعلى سبيل المثال : ان ابنة الخان كونتشاك (نفس كونتشاك الذي أسر الأمير ايغور) كانت مخطوبة للأمير فلاديمير بن ايغور قبل الحملة

التي نحن بصدددها ، أي قبل عام ١١٨٥ ، وبعد اندحارهم ووقوعهم في الأسر تزوج فلاديمير ابنة كونتشاك ، ثم عاد معها بعد سنتين الى روسيا .

٤٨ . . . وأخذت تصفق بجناحي ثمة — ان الثمة في العادات الشعبية الروسية ترمز الى النكبة ، الشقاء ، البلية ، المصيبة . اما صورة الفتاة — الثمة فكثيرة جدا في المناحات الشعبية .

٤٩ يقصد بـ «الصقور» — ايغور ، وبـ «الطيور» — القفجق .

٥٠ كارنا وجيلا — هاتان الكلمتان تعنيان الأسى ، الحزن ، المصيبة ، النازلة . انهما مشتقان من فعلين يعنيان ندب الميت والبكاء عليه .

٥١ قاذفة الناس بالمصائب من القرن المتهب — يقارن المؤلف الأسى والشجن ، اللذين انتشرا في

كل الأرض الروسية ، بقذائف النار الأغريقية —
التي هي عبارة عن مزيج محرق استعمله البيزنطيون
في المعارك البحرية ، والذي استعمله القفجقي فيما
بعد على اليابسة .

٥٢ الأمير سفياتوسلاف — يدور الكلام هنا عن
أمير كييف سفياتوسلاف بن فسيفلود بن أوليغ
(حوالي ١١٢٥ — ١١٩٤) ، ابن عم ايغور
وفسيفلود . لقد دعى في النص «بوالدهما» ، لأنه
كان الأكبر سناً ومكانة لا بين أمراء بني أوليغ
وحسب ، بل وبين كل الأمراء الروس . في عام
١١٨٠ أصبح الأمير سفياتوسلاف أمير كييف
العظيم . وقد شارك مرارا في الحملات ضد
القفجقي .

٥٣ فساق كوبياك الوثني من الساحل . . . —
أسير الخان القفجقي كوبياك بن كارلي «مع اثنين
من بنيه» أثناء حملة القوات الروسية المتحدة تحت

قيادة أمير كييف سفياتوسلاف عام ١١٨٤ . لقد
اطلب المؤلف في وصف هذه الحملة ، حتى
يرز التفات الكبير بينها وبين حملة ايغور
الفاشلة .

٥٤ فوقع كوبياك في مدينة كييف ، في بهو
سفياتوسلاف — كانت تدعى بالبهو في روسيا القديمة
قاعة كبيرة جدا للولائم أو لاجتماع حرس الأمير
تلتحق بقصور الأمراء . (أما عن هجوم هذه الأبهة
فنورد ما قاله الرحالة العربي أحمد بن عباس بن
فضلان في القرن العاشر في كتابه «رسالة ابن
فضلان في وصف الرحلة الى بلاد الترك والخزر
والروس والصقالبة سنة ٣٠٩ هـ — ٩٢١ م» :
«ومن (رسم) ملك الروس أن يكون معه في قصره
أربعمائة رجل من صناديد أصحابه وأهل الثقة
عنده ، فهم يموتون بموته ويقتلون دونه . وهؤلاء
الأربعمائة يجلسون تحت سريره ، وسريه عظيم
مرصع بنفيس الجواهر . . . » . دمشق ١٩٥٩ ،
ص ١٦٥ . المترجم)

... في كيف فوق الجبال — كان مقر
أمير كيف واقعا على مكان مرتفع في كيف قرب
كنيسة القديسة صوفيا .

وغرفوا لي نبذا أزرق — «النيذ الأزرق» —
رمز الحزن والأكتئاب . في الفلكلور الروسى يلاحظ
بجلاء التباين الكبير بين «النيذ الأخضر» (المصنوع
من العنب غير الناضج) الذى يلازم دائما الولائم
والأفراح وبين «النيذ الأزرق» (الفودكا أو الكحول
المركزى) الذى يشرب عادة فى طقوس الدفن أو
فى تحنيط الميت . (من عادات الشعب الروسى
الى يومنا هذا أن يشربوا قليلا من الفودكا بعد مراسم
الدفن ، ثم يجتمعوا فى البيت ، عادة اقرباء
واصدقاء الميت ، للاستمرار فى احياء ذكره .
يعدون الطعام الملائم لمثل هذه المناسبة ويدعى
بـ«الطعام الجنائزى» ، بعد ذلك يجلسون حول
مائدة الطعام ، على ان يبقى مكان فارغ على
المائدة يوضع عليه صحن وكأس صغيرة يسكب
فيها قليل من الفودكا : لا أحد يجلس فى هذا

المكان ، لأنه خصص للميت . ثم يسكبون قليلا
من الفودكا فى أقداحهم ويشربونها متذكرين الشخص
الذى فقدوه معربين مناقبه والأعمال التى قام بها .
يعاد الطقس بعد مرور تسعة أيام وأربعين يوما على
الدفن . (المترجم)

وأسقطوا . . . درة كبيرة على صدرى — كان
اللؤلؤ من الأحجار الثمينة والمنتشرة فى روسيا
القديمة ، حيث كان يستعمل فى تزيين الثياب
وعمل العقود والحلى . لكن رؤية اللؤلؤ فى المنام
كان يعتبر فال شر وعلامة نحس نجر الى ذرف
الدموع الغزيرة . لقد انعكست هذه الخرافات كثيرا
فى الشعر الشعبى الروسى .

ولقد اوضحت الألواح بدون روافد — ومن
الاعتقادات والخرافات فى روسيا القديمة ، التى
كانت تعنى وقوع النكبات والكوارث أن يرى فى
المنام البيت بلا رافدة الواح . وما رآه الأمير

سفياتوسلاف يعنى ان بيت بنى أوليغ قد أصابته الكارثة ،
الا وهى اندحار ايغور .

٥٩ بليسيسك — يعتقد انها كانت قرية قرب
كييف .

٦٠ . . . غابة كيآن — لا يعرف بالضبط لحد
الآن معنى هذه الكلمة ، لأن النص معتم وغير
واضح فى هذا المكان .

٦١ ان شمسين قد خمدتا . . . ومعهما قمران
يافعان — يعنى بالشمسين الأميرين ايغور وفسيفولود ،
اما القمران فيعنى بهما أوليغ بن ايغور (كان عمره
آنذاك عشر سنوات) وسفياتوسلاف أمير مدينة
ريلسك ، ابن أخى ايغور . لم يذكر اسم
فلاديمير — الابن الأكبر لأيجور هنا ، لأن أخبار
زواجه بأبنة الخان كوتشاك قد وصلت الى كيف
(أنظر هامش ٤٧) .

٦٢ فأناروا فى خينوفا . . . — لحد الآن لم
يت نهائيا فى امر هذه الكلمة : قسم من الباحثين
يفترض ان الكلام يدور حول أحد الشعوب الشرقية ،
أما القسم الآخر فبرى فى خينوفا القبائل
الهنگارية .

٦٣ ان الظلام قد غطى النور على نهر كايالا —
برى فى انتصار التفجق على الروس كانتصار الظلام
على النور . وهذا يتفق مع وصف الكسوف فى بداية
«الكلمة» كنذير لاندحار الروس ، فالشمس هناك قد
غطت عساكر ايغور بظلام دامس .

٦٤ وكأجربة الفهود . . . — كانت الفهود تجلب
الى روسيا القديمة من البلدان الأخرى ، وكان
الأمراء يستخدمونها فى الصيد لما تتميز به من
سرعة فى الجرى .

٦٥ وهكذا شرعت الصبايا الغوثيات — هناك رأى
يقول ان القبائل الغوثية كانت تقطن فى شبه

جزيرتي تامان والقرم في البحر الأسود . لكن لا
يجب أن ننسى أن سكان جزيرة غوتلاند في بحر
البلطيق كانوا يدعون بالغوتين أيضا .

٦٦ وتنشد لأيام بوس وتضمم النار لشاروكان — ان
الرأي الذي يقره اكثرية الباحثين يؤكد ان بوس أو
بوز كان أحد الأمراء الآنتيين (أجداد الصقالبة او
السلاف الشرقيين — اي اجداد الروس) ، الذي
دحر وصلب في القرن الرابع الميلادي من قبل
ملك الغوتين فينيتار ، وجائز تماما أن يشبه اندحار
ايغور باندحار زعيم الصقالبة القدماء . اما شاروكان —
فهو خان قفجقي وهو جد الخان كونتشاك . لقد
تكبد شاروكان هزيمة قاسية على يد فلاديمير مونوماخ
بالاتحاد مع الامراء الروس الآخرين عام ١١٠٦ .

٦٧ . . . يا ابني ، ايغور وفسي فولود ! — انظر
هامش ٥٢ .

٦٨ . . . ومع التاتاريين . . . ومع الأوليريين —

تعداد لقسم من القبائل المنتمية لشعوب السهوب
الرحل المنحدرة من أصل تركي . ان هذه القبائل
استوطنت منذ زمن بعيد في حدود امارة تشرنيغوف
ووقعت تحت تأثير حضارة الروس . ومن هذه
القبائل كانت تؤلف فرق الكوفيين المرتزقة (انظر
هامش ٤٦) .

٦٩ فسكان ريموف يصرخون . . . — ريموف
مدينة تقع على نهر سولا . لقد تعرضت هذه
المدينة لهجوم القفجق بعد اندحار ايغور .

٧٠ والامير فلاديمير يثن من الجراح — هو الامير
فلاديمير بن غليب أمير بيرياسلاف ، جرح قرب
المدينة من قبل القفجق الذين غزوها هي الأخرى
بعد اندحار ايغور ، ولكنهم لم يستطيعوا فتحها .
مات فلاديمير عام ١١٨٧ .

٧١ بابها الأمير العظيم فسي فولود ! — هو

فسيقولود بن يوري (١١٥٤ - ١٢١٢) ، حفيد
فلاديمير مونوماخ ، أمير مدينة فلاديمير -
سوزدالسكي . في الثمانينات من القرن الثاني عشر
كان فسيقولود أحد أقوى أمراء روسيا ؛ في عهده
بلغت أمارته الذروة في الازدهار ، وكان أول من
حصل على لقب «الأمير العظيم» في مدينة فلاديمير.
كان جده فلاديمير مونوماخ وابوه يوري دولغوروكي «
أمراء على كييف . لكن فسيقولود لم يرغب في
أمانة كييف ، لأنه بذل جهده كي يجعل من
مدينة فلاديمير مركزا للأرض الروسية بدلا من
كييف .

• يوري دولغوروكي (ولد في التسعينات من القرن الحادي
عشر - مات ١١٥٧) ، أمير سوزدال وأمير كييف العظيم ، ابن
فلاديمير مونوماخ . من المحتمل انه مات مسموما من قبل نبلاء
كييف . في عام ١١٤٧ تم اجتماع بين الأمير يوري وبين
الأمير سفياتوسلاف بن أوليغ أمير نوفغورود - سيفرسكي في قرية
موسكو . ان هذا التاريخ هو أول ذكر لموسكو ، ويعتبر التاريخ
التقليدي لتأسيسها . أما المؤسس فيعتبر يوري دولغوروكي . المترجم .

٧٢ فانت تستطيع أن تنثر الفولغا بالمجاديف -
صورة مبالغ فيها لجبروت الأمير فسيقولود وتلميذ
للمحملة التي قادها ضد البلغار الفولغيين عام ١١٨٣
حيث استولى على عاصمتهم واغرق سفنهم في
الفولغا .

٧٣ لبيعت الجارية بنوغاته والعبد بريزانه - نوغاته
(يعتقد ان هذه الكلمة منحدره من الكلمة العربية
«نقد» . المترجم) وريزانه : كل منهما وحدة نقدية
ذات قيمة شرائية صغيرة جدا كانت متداولة في
روسيا القديمة . فكانت النوغاته تساوي واحدا من
عشرين من الغريفا (العملة النقدية الأساسية في
روسيا القديمة) والريزانه - واحد من خمسين من الغريفا .
فلو علمنا ان متوسط سعر الرقيق في ذلك الوقت
كان خمس غريفتات ، اي ١٠٠ نوغاته أو ٢٥٠
ريزانه ، لأنضح لنا معنى هذه العبارة التي تبالغ
كثيرا في جبروت وقوة فسيقولود . فلو أنه اشترك في
الحرب ضد القفجق ، لأسر وسبي منهم ذلك
العدد الهائل بحيث اصبح سعر المرأة أرخص بمئة

مرة ، وسعر الرجل ارخص بمئتين وخمسين مرة
مما كان عليه .

٧٤ بواسطة أبناء غليب الاشائوس — ويعنى بهم
ابناء غليب بن روستيسلاف أمير مدينة ريزان ،
الذين اشتركوا معه في حملته ضد البلغار الفولغيين
عام ١١٨٣ . لحد الآن لا يعرف بالضبط ماذا
تعنى كلمة شيرشير ، لكن الباحثين اتفقوا على
اعتبارها نوع من قذائف النار المحرقة .

٧٥ وأنتما يا ريوريك الهائج ، يا دافيد ! — ان
ريوريك (مات عام ١٢١٢) ودافيد (مات عام
١١٩٧) هما ولدا روستيسلاف بن مستيسلاف ،
حفيدا فلاديمير مونوماخ . كان ريوريك شريكا
لسفياتوسلاف — أمير كييف — في الحكم ، فكان
يحكم كل المدن الواقعة ضمن أمانة كييف ، ما
عدا مدينة كييف . اما دافيد بن روستيسلاف فكان
أميرا على سمولينسك ، لكنه كان متزوجا بأبنة
الخان القفجقي ييلوك ، ولذلك لم يكن يجذب

معاربة القفجقي . ففى عام ١١٨٤ ، عندما جهز
الأمراء الروس حملة مشتركة ضد القفجقي ، انسحب
دافيد بقواته ورجع الى سمولينسك قبل بدء
المعركة .

٧٦ يأيها الأمير الغاليتسى ياروسلاف أوسموميسل ! —
هو ياروسلاف بن فلاديمير (١١٣٠ — ١١٨٧) ،
أمير غاليتش (١١٥٣ — ١١٨٧) ، حمير الأمير
ايغور (والد زوجته) . لقد كانت أمانة غاليتش من
أقوى الإمارات الروسية ، وكانت للأمير ياروسلاف
مكانة مرموقة بين الأمراء الروس . لكن المؤلف
يبالغ كثيرا في تصوير قوة وجبروت الأمير الذي
بقى عديم الاكتراث بما حل بصهره . أما كنيته
بـ «اسموميسل» فلها عدة تفسيرات : «ذو الأفكار
الثمانية» ، «ذو الهموم الكثيرة» ، «حكيمته عن
ثمانية رجال» (لأن «أوسيم» فى اللغة الروسية
القديمة تعنى ثمانية . المترجم) . مات ياروسلاف
فى الواحد من آب عام ١١٨٧ . وهذا التاريخ
يعطى أساسا لتحديد زمن كتابة هذا الأثر الأدبي

القيم ، فيعتقد أن «الكلمة» قد كتبت في زمن
يسبق هذا التاريخ ، لأن المؤلف قد وجه كلامه
إلى الأمير وهو حي .

٧٧ . . . الجبال الهنغارية — ويعنى بها جبال
كاربات (سلسلة جبلية في تشيكوسلوفاكية وبولندا
وهنغارية والاتحاد السوفيتي ورومانيا . طولها ١٥٠٠
كم ، ارتفاعها ٢٦٥٥ م . المترجم) التي كانت
تمر فيها الحدود بين أمانة غاليتش وهنغارية .

٧٨ قاطعاً الطريق على الملك — يعنى به ملك
هنغارية .

٧٩ قاذفاً الأثقال عبر السحاب — تعبير مجازي
يتصف به الجبروت القتالي لأمير ياروسلاف
الغاليتسي .

٨٠ فأتت تفتح بوابة كيف — تلميح لقوة
ياروسلاف السياسية ، فهو كان يلعب دوراً كبيراً

في مساعدة الأمراء أن يستولوا على عرش كيف .

٨١ وترمى من عرش الآباء الذهبي السلاطين . . .
إن مغزى هذه العبارة غير واضح تماماً ، لكن ،
ربما ، يكون هذا تنويهاً عن اشتراك قوات
ياروسلاف في الحملة الصليبية ضد صلاح الدين
الأيوبي . لكن الحملة كانت عام ١١٩٠ ، أي
بعد وفاة ياروسلاف (١١٨٧) ، فمن المحتمل أن
الحديث كان يدور عن عزم ياروسلاف الاشتراك في
هذه الحملة وعن المحادثات التي جرت عنها
آنذاك .

٨٢ وأنت يا رومان الجسور ، ويا مستيسلاف ! —
كان رومان بن مستيسلاف (١١٥٠ — ١٢٠٥)
أميراً على فولينسك ، وبعد ذلك على غاليتش ،
وقد أشتهر بحملاته ضد القفجق ، بعملياته الحربية
ضد جيرانه الغربيين ، وبالأخص ضد ليتوانيا .
أما من هو مستيسلاف ، فإلى الآن لم تثبت
هويته بالضبط .

٨٣ خينوقا — انظر هامش ٦٢ . أما ليتوانيا ،
باتفياغى ، ديريمبلا ، فقبائل كانت تعيش على
بحر البلطيق انضمت فيما بعد الى الأمة
الليتوانية .

٨٤ لقد تقاسما المدن على طول روس وسولا —
روس — رافد الدنيبر الأيمن ، وسولا — رافد الدنيبر
الأيسر ، وكلاهما كان حدوداً بين الأراضي الروسية
وسهوب القفجق . يريد بهذا أن الخائنين كونتشاك
وغزاك قد «تقاسما» المدن الروسية الواقعة على شريط
الحدود والممتد على ضفتي نهر الدنيبر اليمنى واليسرى
فيما بينهما .

٨٥ انكم ، يا انفغار وفسيقولود ، يا أبناء
مستيسلاف الثلاثة . . . — ان انفغار وفسيقولود هما
ولدا ياروسلاف بن ايزياسلاف أمير لوتسك ، أما
أبناء مستيسلاف الثلاثة فهم أبناء الأمير مستيسلاف
بن روستيسلاف الشجاع .

٨٦ ان ايزياسلاف بن فاسيلكو . . . — لم يرد في
دواوين الأخبار ، التي وصلت اليها ، شيء يذكر عن
هذا الأمير ، ولذلك تبقى شخصيته
غامضة .

٨٧ فتفوق على مجد جده فسيلاف — فسيلاف
بن برياتشيسلاف (مات عام ١١٠١) أمير بولوتسك
ابن حفيد فلاديمير الأول بن سفياتوسلاف (انظر
هامش ٧) .

٨٨ برياتشيسلاف وفسيقولود — لم يذكر شيء في
دواوين الأخبار عن هذين الأميرين .

٨٩ ان الأبواق تزمجر في غورودين — أن أمانة
غورودين كانت واقعة بين نهري ستير وغورين قرب
مدينة ينسك . فمن المحتمل ان ايزياسلاف بن
فاسيلكو كان أميراً عليها . ان مغزى هذا المشهد
فى «الكلمة» هو أن الأمير ايزياسلاف قد استشهد
وهو يحارب لوحده ضد اعداء روسيا الخارجيين ،

بينما كان الأمراء الآخرون يثيرون الفتن والحروب الداخلية (ويدبرون المؤامرات ضد بعضهم) بدلا من أن يوحّدوا الكلمة والصفوف بوجه الغزاة والغاصبين .

٩٠ في القرن السابع لترويان — اى فى العهد الأخير للوثنية ، لان معنى «السابع» فى العصور الوسطى كان يفترون بمعنى «الأخير» . ترويان (انظر هامش ١٢) .

٩١ أجرى فسيلاف القرعة على الفتاة التى أحبها — الأمير فسيلاف (انظر هامش ٨٧) .
أما الصورة التى تكونت عن فسيلاف كأمبر ساحر ، فقد انعكست فى المؤلفات التى كتبت عنه وهو على قيد الحياة . فهو فى عامى ١٠٦٣ و ١٠٦٧ استولى على مدينة نوفغورود وأحرقها ، فى عام ١٠٦٨ وبعد أن أطلق سكان كييف الثائرون سراحه من السجن ، الذى رُمى فيه بأمر من ابرياسلاف بن ياروسلاف ، أصبح أميرا على كييف ، لكنه

هرب الى بولوتسك بعد سبعة أشهر . لفسيلاف عدة مزايا مشتركة مع أحد جبابرة الأساطير الروسية القديمة ، هو البطل — السحار فولوخ بن فسيلاف ، فى أغلب الظن يراد بالفتاة هنا مدينة كييف ، التى طالما تمنى فسيلاف الاستيلاء عليها .

٩٢ ومن ينصل الرمح عرش كييف الذهبى — يعنى بالنصل ، اى ينصل رمحه . ان هذه العبارة لم تستعمل صدقة : انها تلميح للفترة القصيرة التى قضاها فسيلاف أميرا على كييف .

٩٣ وصف لهرب فسيلاف السريع من كييف .
يبلغورود — صاحبة كييف وكانت مقر الأمير .

٩٤ فحطم مجد ياروسلاف — (عن ياروسلاف انظر هامش ٤) . بعد أن استولى فسيلاف على نوفغورود-سيفيرسكى لفترة ما عبث بالنظام الادارى الذى سنه ياروسلاف الحكيم لسكان نوفغورود .

ثم عدا كالدئب الى نيميغا من دودوتكى —
يلور الحديث هنا عن الصدام الذى دار بين
فسيسلاف الذى بدأ سيره من نوفغورود وبين
ايزياسلاف بن ياروسلاف على نهر نيميغا عام
١٠٦٨ ، والذى دحر وأسر فيه فسيسلاف .
اما دودوتكى فمختلف فى امرها : قسم يقول
انها دبر بقع بالقرب من نوفغورود ، اما الآخر
فيقول انها منطقة قرب كييف .

لقد قضى الأمير فسيسلاف بين الناس —
ان فسيسلاف ، حسب التصورات والاعتقادات
المتكونة عنه كأمر — سحار ، كان يتصرف بمصائر
الرعية حسبما يشاء ، وبمساعدة السحر كان
يوزع المدن بين الأمراء . وبواسطة السحر أيضا
كان يتحول الى دئب . ان التحول الى دئب
قديم جدا فى الفلكلور ويرتقى الى التقاليد
الهندو-أوروبية .

وكالدئب كان يعدو فيقطع طريق خورس

العظيم — خورس — اله الشمس عند العقابية
(السلاف) . وان فسيسلاف الذى جرى من
كييف الى تموتوروكان (اى من الشمال الى جنوب
الغرب) بالفعل قد قطع طريق الشمس التى تسير
من الشرق الى الغرب .

فذلك الأمير فلاديمير القديم — انظر هامش ٧

اما الآن فاضحت راياته بعضها لريوريك ،
والأخرى لدافيد . — عن ريوريك ودافيد (انظر
هامش ٧٥) .

لكن اقمشتها ترفرف فى جهات معاكسة . —
استعارة اراد بها المؤلف أن يوضح عدم الوفاق
والوثام الذى كان سائدا بين الأميرين — الأخوين .

الرياح تغنى — ان هذه الكلمات غير مفهومة ،
ربما تكون العبارة مقطوعة .

١٠٢ ان صوت ياروسلافنا يسمع على الدانوب — بهذه الكلمات يبدأ «نحيب ياروسلافنا» الشهير ، احد احسن المقاطع الشعرية فى الأدب الروسى القديم . الدانوب — تسمية تطلق على الأنهار بصورة عامة عند الشعوب الصقلية (السلافية) . ياروسلافنا — اى بنت ياروسلاف ، واسمها (وهو غير متفق عليه بين الباحثين) يفروسينيا بنت ياروسلاف أوسموميسل (انظر هامش ٧٦) ، وهى زوجة الأمير ايغور .

١٠٣ . . . فى بوتيفل — مدينة تقع فى مقاطعة سوم ، على نهر سيم ، كانت معروفة منذ عام ١١٤٦ . كان يحكمها الأمير فلاديمير بن ايغور .

١٠٤ يا دنيير سلوفوتيتش ! — يعنى به دنيير المجيد .

١٠٥ ان أوفلور الذى جاء بالخيول . . . — أوفلور — اسم المقاتل البولوفيتسى الذى ساعد الأمير ايغور

على الهرب وبالتالي هرب معه الى روسيا . وحسبما كتبه احد الباحثين كاد أوفلور ان يحتل مكانة مرموقة فى القوات القفجقية ، اما عطفه على الأمير ايغور ، فكان جراء حنقه على عشيرته لاساءتهم له . بعد وصوله الى روسيا أعتنق الدين المسيحى واصبح من المقربين للأمير ايغور .

١٠٦ القاقم أو القاقوم — حيوان جميل الوجه من فصيلة السموريات ورتبة اللواحم ، على شكل ابن عرس واكبر منه ، يكسوه فرو أبيض غالى الثمن . المترجم .

١٠٧ العلجوم — البطة الذكر . المترجم .

١٠٨ الدونيتس — أحد روافد نهر الدون اليمنى .

١٠٩ ستوغنا — رافد نهر الدنيير .

١١٠ انه ابتلع الأمير الشاب روستيسلاف — ان

الأمير روستيسلاف بن فسيفلود بن ياروسلاف الحكيم قد غرق عام ١٠٩٣ ، وهو لا يزال

في عنقوان شبابه (كان عمره ٢٢ سنة) ، عندما كان يعبر نهر ستوغنا ، امام انظار أخيه فلاديمير مونوماخ .

١١١ لقد قال بويان وخودينا — عن بويان انظر هامش ٣ . اما خودينا فربما يكون هو الآخر شاعراً ومغنياً مثل بويان .

١١٢ مرتفع بويتشيف — طريق يرتفع تدريجياً ويوصل الى مركز كييف .

١١٣ الى القديسة صوفيا في كييف — يعنى بها كاتدرائية القديسة صوفيا في كييف . وضع اساسها عام ١٠٣٧ في عصر أمير كييف ياروسلاف الحكيم . كانت تعتبر الكنيسة الرئيسية لروسيا القديمة .

١١٤ الشَّير — الزرع جُمع وهم لم يدوسوه بعد .

١١٥ الفارياغ — كما تذكر المصادر الروسية القديمة

ان الفارياغ هم الاسكندنافيون . كانت الكثرة منهم تخدم في جيوش الامراء الروسى كفرنسان مرتزقة في القرون ٩-١١ .

١١٦ السطوة — شدة البطش . يراد بالاراضى هنا البلدان ، أى أن أخبار سطواته ذائعة في البلدان الاخرى وان الناس يهابونه لبطشه وشدة فتكه . ويقال أمير ذو سطوة .

١١٧ فلاديمير مونوماخ (١٠٥٣ — ١١٢٥) — أمير كييف العظيم (١١١٣ — ١١٢٥) ، والشخصية السياسية اللامعة في روسيا القديمة ، والقائد العسكرى المحنك والكاتب الموهوب . انه ابن الامير فيسيفولود بن ياروسلاف الحكيم (لُقِّب بلقب جده لأمه الامبراطور البيزنطى قسطنطين مونوماخ) . كان مونوماخ على العكس تماماً من أوليغ في سياسته مع أعداء روسيا . فاذا كان أوليغ حليفاً للقفجق ، فان مونوماخ قاد منذ ١٠٩٣ حرباً لا هوادة فيها معهم ومع حليفهم . انه كان أكثر الامراء تواقاً

الى انتهاء النزاعات الداخلية بين الامراء والى رص الصفوف وتكتيل القوى فى روسيا من أجل درء هجمات القصبج . لقد عبر باصرار عن رأيه هذا فى مؤتمرات الامراء التى عقدت فى الاعوام ١٠٩٧ ، ١١٠٠ ، ١١٠٣ . أصبح مونوماخ بعد مؤتمر دولوب (نسبة الى بحيرة دولوب قرب كييف ، التى عقد بقربها المؤتمر) عام ١١٠٣ القائد المباشر والملهم للحملات العسكرية ضد القفجق (فى الاعوام ١١٠٣ ، ١١٠٧ ، ١١١١) . ومن أجل تعزيز قواته المسلحة صار فلاديمير مونوماخ يستعين بالقوى الشعبية غير النظامية فى حروبه مع الغزاة . لقد تكبد القفجق جراء الحملات هزائم فادحة ولاجل غير مسمى ابتعدوا عن الاراضى الروسية .

أصبح فلاديمير مونوماخ أمير كييف العظيم عام ١١١٣ ، اى بعد وفاة الأمير سفياتوبولك بن ايزياسلاف الذى حكم كييف الى ذلك تاريخ . كانت امارته فترة تعاظم قوة كييف ، فانه استطاع ان يوحد حوالى ثلاثة ارباع مساحة دولة روسيا

القديمة وان ينحى النزاعات الداخلية بين الامراء . لكن بعد وفاته اشتد التفتت الاقطاعى لروسيا من جديد . ان مؤلف فلاديمير مونوماخ الاساسى هو «الموعظة» ، الذى يعتبر أحد المع الاثار الادبية لروسيا القديمة .

والفرق شاسع ، كما نرى ، بين سيرتى الرجلين وان كانا ابناء عم لح : فالاول (أوليج بن سفياتوسلاف بن ياروسلاف الحكيم) أراد تفتيت روسيا بكل الطرق ولم يكن ليقف عند حد من أجل مصالحه الشخصية الانانية الضيقة ، وأما الآخر (فلاديمير بن فسيفولود بن ياروسلاف الحكيم) مناضل طيلة حياته من أجل وحدة روسيا وحريتها وقوتها . فأصبح أوليج رمزاً للغدر والخيانة والانانية ، وأصبح فلاديمير رمزاً لرجل الدولة الفذ ، رمزاً للحكمة والدهاء والايثار .

فهرست

٥

كلمة الأدب الروسى الذهبية

٧١

قصة الحملة التى قادها الأمير إيغور بن
سفياتوسلاف بن أوليغ

١٣١

هوامش «الكلمة عن حملة إيغور»

الى القراء

ان دار «رادوغا» تكون شاكرة لكم
اذا تفضلتم وابديتم لها ملاحظاتكم
حول موضوع الكتاب ، وترجمته وشكل
عرضه ، وطباعته واعربتم لها عن
رغباتكم .

العنوان : زوبوفسكى بولفار ١٧ ،
موسكو — الاتحاد السوفيتى